

## الحذف والإضافة في ترجمة النصوص الاقتصادية من التركية إلى العربية

الباحث / عرفة عبد الرحمن محمد محمد

مدرس مساعد كلية الألسن - جامعة قناة السويس

## ملخص البحث

إن الحذف والإضافة أسلوبان من أساليب الترجمة التي اصطلح عليها علماء الترجمة، ودعا إليها بعضهم، وعارضها بعضهم. وكثيراً ما يلجأ المترجم إلى أحد هذين الأسلوبين أو كليهما معاً في نص واحد، وربما في جملة واحدة. ويجب ألا يُفطر المترجم في استخدام كل من هذين الأسلوبين؛ لأن المغالاة في الحذف تنتج نصاً ناقصاً غير مكتمل المعنى، كما أن الإفراط في الإضافة يؤدي إلى الرتابة، وربما نأى بالمعنى بعيداً عن ما يرمي إليه النص الأصل.

تهدف هذه الورقة البحثية إلى التعريف بأسلوبي الحذف والإضافة، والأنماط التي يأتي عليها كل من الحذف والإضافة في الترجمة، ومتى يلجأ المترجم إلى الحذف أو الإضافة، وبيان مدى جدواهما في الترجمة الاقتصادية، مع الاستشهاد بنماذج تطبيقية من مقالات اقتصادية مترجمة للكاتبة جلداء أتاباي (Güldem Atabay) ومنشورة في موقع أحوال تركيا (Ahval News) الإخباري. الكلمات المفتاحية: الحذف، الإضافة، الترجمة.

**Abstract**

Deletion and addition are two methods of translation that have been agreed upon by translation scholars, some have called for them, and others have opposed them. The translator often resorts to one or both of these methods together in one text, perhaps in one sentence. But the translator must not overuse both of these methods. Because excessive deletion produces an incomplete text with incomplete meaning, and excessive addition leads to monotony, and may distance the meaning far from what the original text intended.

This research paper aims to introduce the two methods of deletion and addition, the patterns that both deletion and addition occur in translation, and when the translator resorts to deletion or

addition, and to show the extent of their usefulness in economic translation, while citing applied examples from translated economic articles by the writer Güldem Atabay. ) and published on the Ahval News website.

**Keywords:** deletion, addition, translation.

#### مقدمة

يُعد أسلوبا الحذف والإضافة من الأساليب المباشرة التي يلجأ إليها المترجم ليصيغ نص مفهوم يؤدي نفس الرسالة الكلامية التي تحملها لغة النص المصدر، ويتيح من خلاله للقارئ فهم واستيعاب المعنى الذي يحمله النص باللغة المصدر.

إن ظاهرة الحذف تشترك فيها جميع اللغات، وقد يلجأ المترجم إلى الحذف لأغراض مختلفة منها الإيجاز أو الإحجام عن ذكر أمر قد يثير حفيظة المتلقي أو بمس معتقداته ومقدساته. وتبدو هذه الظاهرة شائعة في اللغة العربية، وفي هذا يقول طاهر سليمان "الحذف ظاهرة لغوية تشترك فيها اللغات الإنسانية، وتبدو مظاهرها في بعض اللغات أكثر وضوحا، ونحن نرى أن ثبات هذه الظاهرة في العربية ووضوحها يفوق غيرها من اللغات لما جبلت عليه العربية في خصائصها الأصيلة من ميل إلى الإيجاز جعلها - مثلا - تضمحل فعل الكينونة في الربط بين جزئي الجملة الاسمية، وليس الأمر كذلك بالنسبة لكثير من اللغات التي تظهر أفعال الكينونة." <sup>(1)</sup> إلا أنه ينبغي للمترجم عدم الإفراط في استخدام أسلوب الحذف بدعوى الإيجاز، فنحن قد قدم لنا نصًا مبتورًا غير مكتمل الأركان، محذوف منه بيانات ومعلومات تم القارئ، لا سيما في النصوص الاقتصادية التي تهدف في المقام الأول إلى الإخبار والإعلام.

كذلك يلجأ المترجم إلى أسلوب الإضافة بغية الشرح والتوضيح؛ حيث تحتوي بعض النصوص الاقتصادية على مصطلحات تحتاج إلى مزيد من التفصيل كي يفهمها المتلقي العادي غير المثقف. ولكن على المترجم أيضًا ألا يبالغ في استخدام الإضافة، وذكر ما لا جدوى من ذكره مما يدفع القارئ إلى الرتابة والملل. فالإضافة في الترجمة كالمالح للطعام، لذا ينبغي للمترجم ألا يُكثر منها ما يزيد عن حاجة السياق فيفسد مبتغاه وهدفه.

وقد جاءت إشكالية هذا البحث من إفراط المترجم في استخدام أسلوب الحذف في ترجمته للمقالات الاقتصادية موضوع الدراسة، بشكل أحل بالمعنى. ويهدف هذا البحث للإجابة عن الأسئلة التالية:

١- ما هي الأشكال التي يأتي عليها الحذف في الترجمة الاقتصادية؟

٢- ما هي أنماط الإضافة في الترجمة الاقتصادية؟

٣- متى يؤثر الحذف في المعنى، وما مدى هذا التأثير في النصوص الاقتصادية؟

٤- ما جدوى الحذف والإضافة في الترجمة الاقتصادية؟

## أولاً: الحذف

### ١- الحذف لغة واصطلاحاً:

الحذف لغة: جاء في معجم لسان العرب لابن منظور "حذف: حذف الشيء يحذفه حذفاً: قطعه من طرفه. والحذف ما حذف من شيء فطرح."<sup>(٢)</sup>

الحذف اصطلاحاً: عرف الزركشي الحذف بقوله: "إسقاط جزء الكلام أو كله لدليل."<sup>(٣)</sup>

ويعد الحذف أحد تقنيات الترجمة، ويُقصد به عدم ترجمة بعض العناصر النصية الموجودة داخل النص الأصلي والتي لا تحتوي على معلومات إضافية يمكن أن يحصل عليها القارئ للنص الهدف ولا يؤدي تجاهلها إلى أية خسارة في المعلومات حتى ولو كانت تلك الخسارة ضئيلة للغاية.<sup>(٤)</sup>

### ٢- أسباب الحذف

يرى ابن جني أن سمة الإيجاز التي تتسم بها العربية وتعد من خصائصها الأصلية تجعل الحذف وارداً فيها بكثرة فيقول: "واعلم أن العرب - مع ما ذكرناه - إلى الإيجاز أميل، وعن الإكثار أبعد، ألا ترى أنها في حال إطالتها وتكريرها مؤذنة باستكراه تلك الحال وملاها."<sup>(٥)</sup>

وقد يلجأ المترجم إلى الحذف للاختصار وعدم الإطالة. وربما أيضاً لإحداث سجع يكسو الترجمة برداء جمالي. ويرى محمد حسن عبد الغني أن "المترجم قد يلجأ إلى البتر والحذف وإهمال بعض العبارات المذكورة في الأصل لاعتبارات خاصة لديه، كأن لا يؤدي شعور قومه بترجمة مطاعن ومثالب وجهها المؤلف الأجنبي سواء أكانت مطاعن في الدين، أم في رسول هذا الدين، أم في الكتاب الذي نزل عليه وأوحى إليه به، أم في عادات القوم وتقاليدهم وأخلاقهم. كما أن التصرف في الترجمة بالزيادة والنقصان أو كليهما معا قد يرجع سببه إلى عدم تمكن المترجم من ناصية اللغة والثقافة التي يترجم منها أو تلك التي يترجم إليها."<sup>(٦)</sup>

وبالرغم من هذه الأسباب التي تدفع المترجم إلى اللجوء إلى الحذف، فإن الحذف يصبح خطأ في الترجمة إذا أخل وأهمل عنصراً من عناصر المعنى الواردة في النص المصدر.

### ٣- الحذف بين مؤيد ومعارض

انقسم علماء الترجمة إلى مؤيد ومعارض لأسلوب الحذف في الترجمة. ويرى المؤيدون أن الحذف قد يكون استخدامه ضرورياً حتى لا يقع المترجم ضحية الالتزام بكل كلمة من كلمات النص فيصبح كالألة

يترجم الكلمات ولا يتغافل أي كلمة وردت في النص المصدر فيُخرج نصًا سليمًا قواعديًا مكتمل الأركان من حيث الترجمة لكنه مفكك من حيث المعنى الذي يحمله هذا النص الهدف والذي كان من المفترض أن ينقله النص المصدر. ومن أكثر المؤيدين لتقنية الحذف في الترجمة نايدا<sup>(٧)</sup> Eugene Nida؛ حيث قسّم المحذوفات في الترجمة إلى سبعة أقسام: التعابير المكررة - تحديد الإشارة - أدوات الربط - الأدوات الانتقالية - الأبواب - صيغ المنادى - الصيغ.<sup>(٨)</sup>

يُعد أنطوان برمان<sup>(٩)</sup> Antoine Berman من أكثر المدافعين عن الحرفية في الترجمة والالتزام بتراكيب وكلمات النص الأصل، والترجمة كلمة بكلمة دون إهمال، معلنًا ذلك بمبدأ الأمانة في الترجمة. وشدد برمان على ضرورة الالتزام بالشكل وترجمة الحرف، حيث يقول: "يتعين ترجمة العمل الأجنبي بطريقة لا نستشعر من خلالها بأن هناك عملية ترجمة. ويجب ترجمة هذا العمل بطريقة تعطي الانطباع بأن ذلك هو ما كان سيكتبه المؤلف، لو أنه كتب باللغة المترجمة."<sup>(١٠)</sup> ويرى برمان في الترجمة الحرفية بُعدًا أخلاقيًا يسعى إلى الاعتراف بالآخر وتقبله. ويرفض ترجمة المعنى أو ما أطلق عليها "الترجمة التحويلية" التي تشوّه النص الأصل وتبعده عن مقاصده، ويقول: "يُعد نقل المعنى رديئًا، لأن المعنى مرتبط بالحرف؛ ولا يمكن للإحاطة بالمعنى أن يقدم لنا سوى رسالة مشوشة ومشوهة."<sup>(١١)</sup> ويرفض تعديل النص الأصل سواء بالحذف أو الإضافة، ويرى أن "تعديل وتجريد الأصل من غرابته بغية تسهيل قراءته لا يُفضي إلا إلى تشويه النص ومن ثم إلى مغالطة القارئ المتلقي الذي نزعم خدمته."<sup>(١٢)</sup>

#### ٤ - أنواع الحذف

يقرر ابن جني أن الحذف يعترى "الجملة والمفرد والحرف والحركة، وليس شيء من ذلك إلا عن دليل يدل عليه. وأن "المحذوف إذا دلت الدلالة عليه كان في حكم الملفوظ به إلا أن يعترض هناك من صناعة اللفظ ما يمنع منه. أي أن كل تقدير لمحذوف يقتضيه المعنى ولا تعارضه قوانين النحو هو الأصل قبل الحذف."<sup>(١٣)</sup>

وقد قسّم نايدا المحذوفات في الترجمة إلى سبعة أقسام:

أ - التعابير المكررة

ب - تحديد الإشارة

ت - أدوات الربط

ث - الأدوات الانتقالية

ج- الأبواب

ح- صيغ المنادى

خ- الصيغ

أ- التعابير المكررة

يرى نايدا أنه يجوز حذف التعابير المكررة حين تكون حشوًا لا يزيد في المعنى، وفي هذا يقول: "يمكن أن تكون الكلمات الزوجية الدلالية مقبولة تمامًا في بعض اللغات. ولكن في لغات أخرى يمكن أن لا تكون هذه الكلمات الزوجية حشوًا لا يزيد في المعنى وحسب، بل تعتبر مضللة أيضًا. ومن هنا يجب حذف إحدى الكلمتين في التركيب الزوجي."<sup>(١٤)</sup>

بيد أن نايدا شدد على ضرورة ترجمة التعبير المكرر، إذا كانت في ترجمته إضافة للمعنى، حيث يقول "وإذا أضاف التكرار قوة للتعبير الناتج في الترجمة، فإن ترجمته الدقيقة في هذه الحالة تُعد شيئًا مسوغًا بالطبع."<sup>(١٥)</sup> على سبيل المثال: ليس بالضرورة ترجمة الفعل ( yukarıya çıktı ) إلى (صعد للأعلى) فلا داعي لكلمة الأعلى هنا؛ فلو قلت "صعد" فذلك يعني بالضرورة أنه صعد للأعلى. كذلك من الحشو أيضًا ترجمة الفعل ( aşağıya indi ) إلى (نزل للأسفل)؛ فلو قولنا "نزل" فذلك يعني أنه نزل للأسفل.

ب- تحديد الإشارة

يقصد نايدا بتحديد الإشارة، عدم تكرار الاسم العلم الوارد في جملة واحدة أو فقرة واحدة مرتين. ويرى ضرورة الاستعاضة عنه بإضافة عناصر تساعد في جعل الإشارة إلى المشاركين في الحدث أكثر دقة ووضوحًا؛ لأنه يرى أن "تكرار اسم علم في جملتين مترابطين ترابطًا وثيقًا أمرٌ مضللٌ. وبهذا الشكل ففي بعض اللغات يجب حذف الاسم "Lazarus" في الإنجيل يوحنا بما أن هذا الشخص قد عُيّن هويته بوضوح في الآية الأولى."<sup>(١٦)</sup>

على سبيل المثال عند ترجمة جملة كهذه "Ahmet'i aradım, ondan yardım istedim ve ona teşekkür ettim." ينبغي عدم تكرار الاسم العلم في الجملتين الثانية والثالثة، طالما عُيّن هويته في الجملة الأولى. وتُترجم على هذا النحو: "اتصلت بأحمد، وطلبت منه المساعدة، وشكرته."

ت- أدوات الربط

يُقصد بما الأدوات التي تربط التعابير المتكافئة الأهمية، ومن ذلك حذف حرف العطف (الواو/ Ve) في اللغة التركية عند تكرار المعطوف، والاكتفاء بذكره قبل المعطوف الأخير لكن العربية تخالفها في ذلك؛ فلا يُحذف حرف العطف في اللغة العربية إذا تكرر المعطوف. نحو:

## Başbakan, Maliye Bakanı ve Ticaret Bakanı toplantıya katıldı.

انضم إلى الاجتماع رئيس الوزراء، ووزير المالية، ووزير التجارة.

### ث- الأدوات الانتقالية

تختلف الأدوات الانتقالية عن أدوات الربط في أنها بدلاً من قيامها بربط وحدتين متناسبتين فيما بينهما شكلياً، تساعد فحسب في تأثير الترجمة من وحدة إلى أخرى.<sup>(١٧)</sup> ومن أمثلة الأدوات الانتقالية في التركية والتي يُعتبر حذفها أفضل في كثير من السياقات: (**Aslında, Gereçekten, Zaten**). ويمكن القول إن جملة واحدة قد تضم أداتين من هذه الأدوات، دون إضافة أي معنى للجملة، وإذا تُرجمت أصبح المعنى ركيكاً.

### ج- الأبواب

تختلف اللغات فيما بينها من حيث التراكيب النحوية، والأبواب. ويرى نايدا أن المترجم عليه ألا يلتزم بتراكيب النص الأصل، وأن يحاول مطابقتها بالتراكيب في النص الهدف، وألا يُصر على نقل التركيب نفسه في اللغة الأصل. وفي هذا يقول نايدا: "إن إصرار بعض المترجمين على وجوب عكس جميع الأبواب في النص الأصلي عكساً كاملاً في النص المكتوب بلغة الهدف، قد انتهى بتراجم سمجة جداً."<sup>(١٨)</sup> لذا فإن المترجم عليه أن يتدخل في النص، ويحذف ويعدل بما يتماشى مع اللغة الهدف. على سبيل المثال نجد في اللغة العربية "عدد الطلاب" حين يُترجم إلى اللغة التركية يُترجم بالمفرد وليس بالجمع على هذا النحو: "Öğrenci sayısı"، أي أن هنا يجب على المترجم حذف باب الجمع والاستعاضة عنه بالمفرد، وذلك لأن في اللغة التركية يأتي هذا التركيب الإضافي بصيغة المفرد وليس الجمع، ولكن لو تُرجمت كلمة "الطلاب" جمعاً في اللغة التركية لأصبح هذا التركيب مخالفاً لقواعد اللغة الهدف وغير مستساغ، ولأصبح عدم حذف باب الجمع هنا انتهاكاً حقيقياً لمبدأ التطابق الدقيق.

### ح- صيغ المنادى

تشتمل اللغة العربية على ست صيغ للنداء، وهي: (يا، وأيا، وأي، وهيا، والهم، ووا، والهمزة)، وأحياناً يُحذف حرف النداء ويبقى النداء قائماً."<sup>(١٩)</sup> كذلك تحتوي اللغة التركية على عدد من أدوات النداء:<sup>(٢٠)</sup> "Ey, hey, hay, vay, be, behey" وكثيراً ما تستغني اللغتان التركية والعربية عن أدوات النداء، وتحذفها. على سبيل المثال:

Oğlum, gel buraya! بُني، تعال هنا!

## خ- الصيغ

هناك عدد من الصيغ في لغات المصدر تُعد غير ذات معنى نسبياً في لغة المتلقي.<sup>(21)</sup> على سبيل المثال صيغة "حكاية الفعل الماضي **GEÇMİŞ ZAMAN HİKAYESİ**"، كثيراً ما يُستغنى عن الصيغة، وتُترجم إلى اللغة العربية بفعل ماضٍ. على سبيل المثال:

**Lira, 2018 yılından beri en düşük seviyesine ulaşmıştı.**

وصلت الليرة إلى أدنى مستوى لها منذ عام ٢٠١٨.

وبالإضافة إلى الأنواع المذكورة آنفاً، فقد لجأ المترجم إلى حذف أجزاء من الجملة، وعناصر لا غنى عنها في الجملة كالفاعل والمفعول، كذلك حذف أرقام ونسب مئوية في نصوص قائمة على الأرقام والنسب بدرجة كبيرة. ونعرض فيما يلي بعض النماذج التي لجأ فيها المترجم إلى أسلوب الحذف مع الوقوف على مدى فائدة الحذف في كل نموذج من هذه النماذج من عدمها:

## ١- حذف عنصر من عناصر الجملة

## أ- حذف المسند إليه

## النموذج الأول:

"Stockholm School of Economics'te profesör olan Erik Meyersson'ın *o dönem çokça ses getiren bir çalışması* da, yeni GSMH serisinin diğer ekonomik göstergelerden ne derece kopuk olduğunu anlatıyordu."<sup>(22)</sup>

"أظهر البروفيسور إريك مايرسون الأستاذ بكلية الاقتصاد في ستوكهولم كيف تبدو بيانات الناتج المحلي الإجمالي الجديدة غير متجانسة مع مؤشرات اقتصادية رئيسية أخرى."<sup>(23)</sup>

حذف المترجم في المثال السابق شطر الفاعل "*o dönem çokça ses getiren*"

*bir çalışması*" ومعناه "دراسة كان لها صدى واسع في تلك الفترة"، بيد أن الحذف هنا لم يؤثر في المعنى. لأنه لم يُغفل شيئاً مما ورد في النص الأصل، بل هو من باب الإيجاز والاختصار المباح. ويمكن ترجمة هذه الجملة ترجمة كاملة على هذا النحو:

"إن الدراسة التي أجراها إريك مايرسون بكلية الاقتصاد في ستوكهولم، والتي كان لها صدى واسع في تلك الفترة، توضح مدى انفصال بيانات الناتج المحلي الإجمالي الجديدة عن المؤشرات الاقتصادية الأخرى."

## النموذج الثاني

“Para Politikası Kurulu’nun (PPK) bu haftaki ABD Merkez Bankası toplantısı sonrası **14 Aralık’ta yapacağı son hamle** şimdi merakla bekleniyor. Piyasalara “sızdırılan” spekülasyonlara göre “bir şekilde” faiz artış beklenmekte.”<sup>(24)</sup>

”لذا فإن هناك ترقباً كبيراً للاجتماع المقرر هذا الأسبوع لمجلس السياسة النقدية التابع للبنك المركزي حيث يعد رفع سعر الفائدة إحدى الأوراق المتاحة.”<sup>(25)</sup>

حذف المترجم بعض الكلمات الموجودة في النص الأصل، لكنها لم تؤثر في المعنى. حيث حذف المسند إليه **”14 Aralık’ta yapacağı son hamle”** التي تعني “الحركة الأخيرة التي ستقوم بها في ١٤ ديسمبر”. ويمكن ترجمة هذه الجملة ترجمة كاملة دون حذف على النحو التالي:

”هناك ترقب كبير للحركة الأخيرة التي ستقوم بها لجنة السياسة المالية يوم ١٤ ديسمبر بعد اجتماع البنك المركزي الأمريكي. ومن المتوقع زيادة الفائدة طبقاً للتكهنات المتسربة إلى الأسواق.”

النموذج الثالث:

“Seçimlerden önceki günlerde o zaman halen bakan olan Mehmet Şimşek ile Merkez Bankası Başkanı’nın Londra’ya **yaptıkları tanıtım gezileri** de Türk Lirası’nı sakinleştirmeye yetmedi.”<sup>(26)</sup>

”وفي أعقاب استعراض أردوغان في لندن، لم يتمكن نائب رئيس الوزراء آنذاك محمد شيمشك ومحافظ البنك المركزي من تهدئة الأمور خلال العّد التنزلي لإجراء الانتخابات.”<sup>(27)</sup>

في المثال السابق حذف المترجم فاعل الجملة في النص الأصل **”yaptıkları tanıtım gezileri”** وجعل من المضاف إليه **”Mehmet Şimşek ile Merkez Bankası Başkanı’nın”** فاعلاً للجملة، بيد أنه كان من الأفضل الإبقاء عليه وعدم حذفه؛ لبيان أن الجولات التي قاما بها لم تُجدِ نفعاً في تحسين أوضاع الليرة. كما ترجم المترجم التعبير الاستعاري **”Türk Lirası’nı sakinleştirme”** الذي يعني “تهدئة/ تسكين الليرة التركية” إلى “تهدئة الأمور”. ويمكن ترجمة الجملة ترجمة مقترحة على النحو التالي:

”لم تكن الجولات التعريفية التي قام بها نائب رئيس الوزراء آنذاك محمد شيمشك ومحافظ البنك المركزي إلى لندن قبل أيام من موعد الانتخابات كافية لاستقرار الليرة التركية.”

ب- حذف المسند

النموذج الأول:



**“Şimdi dünya ekonomisine geri dönen enflasyonun alt yapısındaki farklılıklar**, ABD’de enflasyonun yükseldikten sonra gerilese dahi eski düşük seviyelerine dönmeyeceğini **anlatıyor**.”<sup>(28)</sup>

"حتى إذا تباطأ مؤشر أسعار المستهلك الرئيسي في الولايات المتحدة بعد التسارع، فلن يعود إلى المستويات المنخفضة سابقاً."<sup>(29)</sup>

نلاحظ في المثال السابق أن المترجم قد حذف المسند والمسند إليه في الجملة الأساسية **“Şimdi dünya ekonomisine geri dönen enflasyonun alt yapısındaki farklılıklar... anlatıyor”**، وأبقى على الجملة الفرعية، وكان من الأولى الإبقاء على الجملة

الأساسية لأنها توضح سبب تباطأ التضخم، ويمكن ترجمة هذه الجملة كاملة على هذا النحو:

"وتشير الاختلافات في البنية التحتية للتضخم التي طالت الاقتصاد العالمي، أنه حتى إن تباطأ التضخم في الولايات المتحدة الأمريكية بعد التسارع، فلن يعود إلى المستويات المنخفضة التي كان عليها سابقاً."

**النموذج الثاني:**

“Yerel para cinsinden borçların bile geri ödemesi şirketler için zor, zira liranın değer kaybıyla birlikte kredi faiz oranlarının yıllık bazda yüzde 30-35’e fırlaması **şirketlerin birkaç yıllık kârlarını eritmiş durumda**.”<sup>(30)</sup>

"وحتى الديون المقدمة بالعملة المحلية أصبحت تواجه هي الأخرى مصاعب في السداد في ظل الارتفاع الكبير في أسعار الفائدة على الإقراض وبلوغها نحو ٣٠ إلى ٣٥ بالمئة سنوياً."<sup>(31)</sup>

نلاحظ في هذه الجملة أن المترجم قد حذف الفعل والمفعول **“şirketlerin birkaç yıllık kârlarını eritmiş durumda”**، واكتفى بمجموعة الفاعل وجعل منها جملة مكتملة الأركان في اللغة الهدف. بيد أن الحذف هنا أخل بالمعنى التام للجملة، ولذا كان من الأولى الإبقاء عليها وترجمتها، لأنها توضح نتيجة ارتفاع الفائدة، ويمكن ترجمة هذه الجملة على هذا النحو:

"وأصبح من الصعب على الشركات سداد ديونها بالعملة المحلية أيضاً، لأن انخفاض قيمة العملة وارتفاع نسبة الفائدة على القروض إلى ٣٠-٣٥ بالمئة على أساس سنوي، أدى إلى تآكل أرباح الشركات لعدة سنوات."

**النموذج الثالث:**

“Zaten bu kadar enflasyon dalgasına rağmen büyük merkez bankalarının parasal genişlemeyi kesmemesi, aksine tahvil alım programlarına devam kararları açıklamaları işte hep büyümenin sürdürülebilirliği korkularından kaynaklanıyor.”<sup>(32)</sup>

"ومن هنا، جاءت قرارات أكبر البنوك المركزية في العالم لمواصلة التوسع النقدي وبرامج شراء السندات على الرغم من الضغوط التضخمية."<sup>(33)</sup>

في المثال السابق حذف المترجم الفعل والمفعول به hep büyümenin sürdürülebilirliği korkularından kaynaklanıyor ، وقد أثر الحذف في المعنى، لأن الجملة لم يكتمل معناها. وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

"إن استمرار البنوك المركزية الكبرى في التوسع النقدي، وإعلانها مواصلة برامج شراء السندات على الرغم من موجة التضخم الكبرى، ينبعان من خوفها من استدامة النمو."  
ت- حذف الصفة

النموذج الأول:

“Kredi Garanti Fonu”ndan faydalanabilen reel sektör şirketlerinin çoğu da borçlarını yüzde 13-15 gibi daha yüksek cari piyasa faizinden yeniden yapılandırdılar.”<sup>(34)</sup>

"وبالفعل نجح عدد كبير من الشركات في إعادة هيكلة التزامات ديونها."<sup>(35)</sup>

حذف المترجم في المثال السابق الصفة التي تصف المسند إليه Kredi Garanti Fonu”ndan faydalanabilen reel sektör أي نوع من الشركات يقصد، كذلك حذف النسب المثوية المذكورة في النص الأصل، وكان من الإبقاء عليها لبيان الإبقاء عليها لا سيما وأن اللغة الاقتصادية لغة أرقام. وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:  
"نجحت معظم شركات القطاع الحقيقي التي استطاعت الاستفادة من "صندوق الضمان الائتماني" في إعادة هيكلة ديونها بمعدل فائدة أعلى من سعر السوق بلغت ١٣-١٥ بالمئة."  
النموذج الثاني:

“Ayrıca ilginçtir ki, Türkiye’nin kendi elleriyle yarattığı 2001 yılı ekonomik krizini ve IMF-AB yardımlarıyla krizden çıkışı, Türkiye’de demokrasinin ve ekonominin nispeten çıkışa geçtiği bir döneme denk gelmiştir.”<sup>(36)</sup>

"من المثير للاهتمام أن نرصد أن جهود تركيا المضنية للخروج من أحيارها الاقتصادي عام ٢٠٠١ بمساعدة صندوق النقد الدولي والاتحاد الأوروبي كانت في الوقت الذي ازدهرت فيه ديمقراطيتها نسبيًا إلى جانب اقتصادها."<sup>(37)</sup>

حذف المترجم عبارة "kendi elleriyle yarattığı" التي تعني "التي خلقتها بيديها" والتي

تصف الأزمة الاقتصادية التي عاشتها تركيا. ويمكن ترجمة هذه الجملة بدون حذف على النحو التالي:

"ومن المثير للاهتمام أن خروج تركيا من أزمته الاقتصادية التي خلقتها بيديها عام ٢٠٠١ بمساعدة من صندوق النقد الدولي والاتحاد الأوروبي كان في الوقت الذي ازدهرت فيه الديمقراطية والاقتصاد في تركيا."

#### النموذج الثالث:

“Bu nedenle, geçmişte yaşanan ekonomik kriz dönemlerine rağmen hükümetin genel “güven” seviyesini düzeltmemesi nedeni, Türkiye’de yapılan demokratik seçimler ve sesini çıkaramayan muhalefet partileri ile birlikte giderek azalmakta olan demokrasi seviyesine bağlanabilir.”<sup>(38)</sup>

"وهكذا، فإن فشل الحكومة في تحسين مستوى الثقة العام في اقتصاد تركيا، على الرغم من فترات الركود الاقتصادي السابقة، يمكن أن يرتبط بحالة تدهور الديمقراطية، رغم الانتخابات ووجود أحزاب نلاحظ في المثال السابق أن المترجم قد حذف sesini çıkaramayan وهي صفة لأحزاب المعارضة "muhalefet partileri"، وقد أثر الحذف في المعنى، لأن هذه الصفة تفيد انعدام الديمقراطية، وكان من الأولى الإبقاء عليها وعدم حذفها لتأكيد الفكرة العامة للمقالة<sup>(٤٠)</sup>:

"ولهذا فإن سبب عدم تحسين مستوى "الثقة" العام للحكومة رغم فترات الأزمات الاقتصادية التي مرت بها، يمكن أن يرتبط بمستوى الديمقراطية المنخفض تدريجيًا رغم الانتخابات الديمقراطية الجارية في تركيا، ووجود أحزاب المعارضة التي لا تقوى على التفوه بكلمة."

## ث- حذف التركيب الإضافي

## النموذج الأول:

***“Ekonominin daraldığı bir yıl olan 2009’u baz olarak almanın problemleri yanında,*** yapılan çalışmanın AB kriterlerini karşılamamanın ötesine geçildiği sıklıkla konu edildi.”<sup>(41)</sup>

"وعلاوة على ذلك، وفي مسعى للوفاء بمعايير الاتحاد الأوروبي، تم تطبيق أساليب جديدة للحساب وجمع البيانات."<sup>(42)</sup>

***“Ekonominin daraldığı bir yıl*** حذف المترجم الإضافي في النص الأصل ***olan 2009’u baz olarak almanın problemleri yanında”*** لأنه لم

يذكر الأسلوب المطبق في الحساب وجمع البيانات كما ورد في النص الأصل. وقد أثر الحذف في المعنى. ويمكن ترجمة الجملة كاملة على هذا النحو:

"تُطرق إلى مشاكل الاستناد إلى عام ٢٠٠٩، وهو العام الذي انكمش فيه الاقتصاد، كقاعدة في الحساب وجمع البيانات، كذلك نُوقش موضوع أن الدراسة تجاوزت تلبية معايير الاتحاد الأوروبي."

## النموذج الثاني:

***“Küresel ekonominin yavaş yavaş soğumaya başlaması, Türk Lirası’nın nispeten istikrarlı bir seyir izlemesi,*** Amerika ile gerilimin artmasıyla birlikte, Türkiye’nin ihracatını artırarak güvenli kıyılara ulaşabileceğine yönelik umutlar giderek azalıyor.”<sup>(43)</sup>

"وفي ظل تباطؤ الاقتصاد العالمي وتضاعد التوتر مع الولايات المتحدة، تبدو آمال تركيا في تحسين الاقتصاد من خلال زيادة الصادرات أكثر صعوبة."<sup>(44)</sup>

في المثال السابق حذف المترجم التركيب الإضافي ***“Türk Lirası’nın nispeten istikrarlı bir seyir izlemesi,*** وقد أثر الحذف في المعنى؛ لأن هذه العبارة من بين

الأسباب التي توضح تلاشي آمال تركيا في تحسين اقتصادها. كذلك حذف كلمة "giderek". وقد أجاد المترجم في ترجمة عبارة *yavaş yavaş soğumaya* التي تعني حرفياً "البرود ببطء"، وقد نقلها المترجم بدلالة مكافئة إلى "تباطؤ الاقتصاد العالمي"، كذلك نجح في استخلاص المعنى المقصود من التعبير المجازي "güvenli kıyılara ulaşabileceğine yönelik umutlar" الذي يعني

"آمال الوقوف على شواطئ آمنة"، ونقلها إلى دلالة يقتضيها السياق وهي "آمال تركيا في تحسين الاقتصاد"، وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب. ويمكن ترجمة هذه الجملة بدون الحذف على النحو التالي: "إن تراجع الاقتصاد العالمي، واستقرار الليرة التركية نسبياً، وتصاعد التوتر مع أمريكا، يقلل تدريجياً من آمال تحسين الاقتصاد التركي من خلال زيادة الصادرات."

## ٢- حذف شبه الجملة

### النموذج الأول:

**"*Ve Türkiye gibi bir ülkede***, her yıl 880 milyar dolarlık ekonomiye kıyasla 260 milyar dolarlık büyük bir dış finansman ***ihtiyacına sahip olan bir ülkede***, dış ilişkilerdeki gerilimlerin her zaman ekonomi üzerinde büyük etkisi vardır."<sup>(45)</sup>

"ففي بلد مثل تركيا يحتاج إلى تمويل خارجي كبير بقيمة ٢٦٠ مليار دولار أميركي مقارنة باقتصاد بقيمة ٨٨٠ مليار سنوياً تؤثر التوترات التي يعيشها في علاقاته الخارجية تأثيراً كبيراً وباستمرار على الاقتصاد."<sup>(٤٦)</sup>

نلاحظ في المثال السابق تكررت شبه الجملة "***bir ülkede***" مرتين؛ حيث وردت في بداية الجملة

**"*Ve Türkiye gibi bir ülkede*"**، ووردت أيضاً في وسط الجملة ***ihtiyacına sahip olan bir ülkede***، وقد حذف المترجم شبه الجملة في إحدى الجملتين منعاً للتكرار والركاكة اللغوية، وقد أدت الترجمة المعنى بشكل تام دون تقصير أو إخلال بالمعنى.

### النموذج الثاني:

"Bu nedenle, Türkiye, ABD Başkanı'nın Golan Tepeleri hakkındaki saçma ifadesine tepki olarak ***AB'yle aynı doğrultuda durmasına rağmen***, ABD'nin Türkiye'yle ilişkilerinin gerginliği göz önüne alındığında, Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın tepkisi çok kötü algılandı."<sup>(47)</sup>

"واستقبلت واشنطن بشكل سيئ رد فعل الرئيس التركي رجب طيب أردوغان على إعلان الرئيس الأميركي دونالد ترامب بشأن هزيمة الجولان الأسبوع الماضي، وذلك في ضوء توتر العلاقات بالفعل بين الولايات المتحدة وتركيا."<sup>(٤٨)</sup>

في المثال السابق حذف المترجم شبه الجملة “*AB’yle aynı doğrultuda durmasına rağmen*” التي تعني "رغم وقوف تركيا في صف الاتحاد الأوروبي"، وكان من الأولى الإبقاء عليها وترجمتها على هذا النحو:

"ولهذا السبب استقبلت واشنطن بشكل سيئ رد فعل الرئيس التركي رجب طيب أردوغان على إعلان الرئيس الأميركي دونالد ترامب بشأن هضبة الجولان الأسبوع الماضي، رغم توافقه مع موقف الاتحاد الأوروبي، وذلك بسبب توتر العلاقات بالفعل بين الولايات المتحدة وتركيا."  
النموذج الثالث:

“Suriye kaynaklı gelişmelerin yanında, bir de Altan kardeşler ve Nazlı Ilıcak ile *beraber altı gazeteciye* verilen ömür boyu hapis cezası da Türkiye’yi uluslararası medyanın olumsuz şekilde odağında tutan bir diğer gündem maddesi.”<sup>(49)</sup>

"وفي الوقت ذاته، أدانت جماعات حقوق الإنسان حكماً أصدرته محكمة تركية يقضي بسجن ثلاثة من الصحفيين الأتراك البارزين مدى الحياة بسبب ادعاءات بالتورط في محاولة الانقلاب التي وقعت في عام ٢٠١٦." (٥٠)

في المثال السابق حذف المترجم “*beraber altı gazeteciye*” بمعنى "بالإضافة إلى ستة صحفيين"، كذلك لم يذكر المترجم أسماء المعتقلين كما وردت في النص الأصل واكتفى بالإشارة إلى عددهم في عبارة "ثلاثة من الصحفيين الأتراك البارزين" وهي ترجمة مخالفة لما ورد في النص الأصل. وأضاف المترجم عبارة "بسبب ادعاءات بالتورط في محاولة الانقلاب التي وقعت في عام ٢٠١٦"، وهي إضافة توضيحية تبين سبب اعتقال الصحفيين. وهناك ترجمة مقترحة لهذه الفقرة:

"بالإضافة إلى التطورات السورية، يُضاف إلى جدول الأعمال الحكم الذي أصدرته تركيا ضد الأخوة ألتان "أحمد ألتان ومهمت ألتان" وناظلي اليجيق ومعهم ستة صحفيين بالسجن مدى الحياة، وهو أمر يضع تركيا في بؤرة التركيز السلبي لوسائل الإعلام الدولية."

٣- حذف جملة بأكملها

النموذج الأول:

“*Gene de, sene sonunda yüzde 7 büyümesi beklenen bir ekonomide enflasyon da çift haneli rakamlardayken halen*”  
“sıkı para politikası” uyguladığını iddia eden merkez bankasından

üzerindeki politik baskı da düşünüldüğünde enflasyonla gerçekten mücadele ile uyumlu bir politika beklemek gerçekçi değil.”<sup>(51)</sup>

"لكن بالنظر لمستوى الضغط السياسي على البنك المركزي، الذي يزعم أنه يطبق "سياسة نقدية صارمة"، لا يمكننا توقع اتخاذ مثل هذه الخطوة." <sup>(52)</sup>

في المثال السابق حذف المترجم جملة *“Gene de, sene sonunda yüzde 7 büyümesi beklenen bir ekonomide enflasyon da çift haneli rakamlardayken halen”*

التي تعني "في ظل تضخم في خانة العشرات في اقتصاد يُتوقع منه نمو بنسبة ٧ بالمئة على نهاية العام"، وقد أُنزِلَ الحذف ف المعنى، لأنه يوضح السبب الذي يعيق

البنك المركزي من رفع الفائدة ومكافحة التضخم. كذلك ترجم جملة *“enflasyonla gerçekten mücadele ile uyumlu bir politika beklemek*

*gerçekçi değil”* التي تعني حرفياً "من غير الواقعي توقع سياسة تتوافق مع مكافحة التضخم"، وقد نقلها بتصرف إلى "لا يمكننا توقع اتخاذ مثل هذه الخطوة". وهناك ترجمة مقترحة لهذه الفقرة:

"وبالنظر إلى الضغط السياسي على البنك المركزي الذي يدعي أنه يُطبق "سياسة نقدية صارمة" في ظل تضخم في خانة العشرات في اقتصاد يُتوقع منه نمو بنسبة ٧ بالمئة على نهاية العام، فإنه ليس من الواقعي توقع سياسة تتوافق حقاً مع مكافحة التضخم"

النموذج الثاني:

“Sarı bu uyarısını Konsensus’un son yaptığı araştırmalardan birine dayandırıyor. *Afrin harekâtının AKP’den çok MHP’ye oy olarak yaradığını ortaya çıkarması yanında söz konusu anket katılımcılara 2017’ yılının nasıl geçtiği sorusunu da yöneltmiş.*”<sup>(53)</sup>

"وجه مراد ساري رئيس شركة "كونسينساس" هذا التحذير في مقابلة عقب ظهور أحدث استطلاعات الرأي التي أجرتها الشركة." <sup>(54)</sup>

في المثال السابق حذف جملة *“Afrin harekâtının AKP’den çok MHP’ye oy olarak yaradığını ortaya çıkarması yanında söz konusu anket katılımcılara 2017’ yılının nasıl geçtiği sorusunu da*

”*yönelmiş.*” وكان من الأولى الإبقاء عليهما، لأنهما يوضحان محتوى الاستبيان الذي أجرته الشركة. وهناك ترجمة مقترحة على هذا النحو:

”واعتمد صاري في تحذيده هذا على أحد الأبحاث التي أجرتها وكالة كونسينساس. وكشف الاستطلاع عن أن عملية عفرين كانت أكثر فائدة لحزب الحركة القومية منها لحزب العدالة والتنمية، وسأل المشاركين أيضاً كيف كان عام ٢٠١٧.”

النموذج الثالث:

***“ABD Başkanı Trump’ın, Ortadoğu’nun sonu gelmez çatışmalarından çekilmeye rıza göstermesi göz önüne alındığında, Moskova jeopolitik güç oyununda yerini geri almayı başardı. Suriye’deki korkunç savaşın sonunu ve Suriye rejimi için savaş sonrası düzenleme sürecinin başlangıcını ilan eden Soçi (Rusya) buluşması şüphesiz çok kritikti, ve bölgedeki ABD etkisinin kısıtlanmasına da işaret ediyor.”<sup>(55)</sup>***

”ونجحت موسكو في استعادة مقعدها على طاولة القوة الجيوسياسية في المنطقة.”<sup>(56)</sup> في المثال السابق أفرط المترجم في استخدام أسلوب الحذف، حيث حذف معظم الفقرة واختصرها بجملة واحدة، وقد أدخل الحذف بمعنى الجملة تماماً، لأنه أسقط عناصر ومعلومات مهمة تحتويها الجملة في النص الأصلي. وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

” وبعد موافقة الرئيس الأمريكي ترامب على الانسحاب من الصراعات التي لا نهاية لها في الشرق الأوسط، تمكنت موسكو من استعادة مكانتها في لعبة القوة الجيوسياسية. ومما لا شك فيه أن مؤتمر سوتشي (روسيا)، الذي أعلن فيه نهاية الحرب المروعة في سوريا وبداية عملية تنظيم ما بعد الحرب للنظام السوري، كان حاسماً، وأدى إلى تحجيم النفوذ الأمريكي في المنطقة.”

النموذج الرابع:

“Sadece dış dünyadan gelen güçlü dolar ve tahvil faizi yükselişi baskısıyla bile TL/dolar 9,5 civarına yönelecekken ***Eylül’den itibaren Türkiye’nin yıllık enflasyonunda baz etkisi ile yaşanması olası görünen düşüşte faiz indirmek ateşe körükle gitmek demek elbette.***”<sup>(57)</sup>



"مع تغير المد في الاقتصاد العالمي، والضغط الناجم عن قوة الدولار وارتفاع عائدات السندات الأميركية، من المقرر أن تنخفض قيمة الليرة نحو ٩.٥ مقابل الدولار بحلول نهاية العام."<sup>(٥٨)</sup>

حذف المترجم في المثال السابق، جملة ***"Eylül'den itibaren Türkiye'nin yıllık enflasyonunda baz etkisi ile yaşanması olası görünen düşüşte faiz indirmek ateşe körükle gitmek demek elbette."***

وترجمتها "فإن خفض أسعار الفائدة في ظل التضخم السنوي لتركيا اعتبارا من شهر سبتمبر، والذي من المحتمل أن يحدث بسبب التأثير الأساسي، هو بمثابة إضافة الوقود إلى النار."، وقد أثر الحذف في المعنى، لذا كان من الأولى الإبقاء عليها. ويمكن ترجمة هذه الجملة كاملة على النحو التالي:

"ومع الضغط الناجم عن قوة الدولار وارتفاع عائدات السندات الأميركية، بلغ الدولار الأمريكي ٩.٥ ليرة تركية، ولذا فإن خفض أسعار الفائدة في ظل التضخم السنوي لتركيا اعتبارا من شهر سبتمبر، والذي من المحتمل أن يحدث بسبب التأثير الأساسي، هو بمثابة إضافة الوقود إلى النار."

#### النموذج الخامس:

"Böylesi tatsız bir performansın ardında hem daralan iç talep hem de AKP'nin 2019'un ilk yarısındaki harcama çılgınlığı yatıyor. ***Söylemeye gerek yok, risk primindeki artışın ardından bir önceki yılın aynı dönemine göre yüzde 30 düzeyinde artmış reel faiz faturası da mali cephedeki kötüleşmeye ivme kazandırdı.***"<sup>(59)</sup>

"يأتي هذا الأداء الضعيف من انكماش الطلب المحلي وأيضا من زيادة الإنفاق الحكومي في النصف الأول من عام ٢٠١٩."<sup>(٦٠)</sup>

حذف المترجم جملة ***"Söylemeye gerek yok, risk primindeki artışın ardından bir önceki yılın aynı dönemine göre yüzde 30 düzeyinde artmış reel faiz faturası da mali cephedeki"***

***kötüleşmeye ivme kazandırdı"***، وقد أثر الحذف في المعنى؛ لارتباطهما بالجملة السابقة، ويمكن ترجمة الفقرة كاملة على النحو التالي:

" أتى هذا الأداء الضعيف نتيجة لانكماش الطلب المحلي وأيضاً نتيجة لزيادة الإنفاق الحكومي في النصف الأول من عام ٢٠١٩. وغني عن البيان أن رفع سعر الفائدة الحقيقية بنسبة ٣٠ بالمئة عن الفترة نفسها من العام السابق، بعد زيادة علاوة المخاطر، قد عزز من تدهور الجبهة المالية."

#### ثانياً: الإضافة Addition/ Ekleme:

نعتاه فيناي ودربلية بمصطلح التصريح، ولكنهم لم يدرجاه ضمن قائمة أساليب الترجمة المباشرة أو غير المباشرة. ويمكن وصف التصريح بوجه عام بأنه "الظاهرة التي تؤدي كثيراً بالنص المستهدف إلى التعبير عن المعلومات الواردة في النص الأصلي بشكل أكثر صراحة مما هو موجود في الأصل. ويستخدم المترجم هذه العملية لسد فجوات النص الأصلي من خلال إدراج عبارات إضافية شارحة أو التعبير الصريح عن المعلومات المضمرّة أو إضافة أدوات ربط للمساعدة على الانسياب المطلق للنص، ولزيادة قابلية النص للقراءة."<sup>(٦١)</sup>

وزعم نايدا أن الرسائل المترجمة تكون أكثر فهمًا إذا تم تطويلها بإضافة قدر من الإطناب. ويضيف نايدا أن اللجوء إلى هذه التقنيات يعتمد اعتماداً كبيراً على القارئ المستهدف الذي تتوجه إليه الترجمة. أي أن إجراء التكييفات عن طريق الإطناب يعتمد على ثقافة جمهور القراء الذين تتوجه الترجمة إليهم. فإذا كانت الترجمة مثلاً موجهة إلى قراء يملكون معلومات قليلة أو لا يملكون معلومات عن مادة الموضوع، ويملكون خبرة قليلة في حل الرموز اللغوية للنص الهدف، فلا بد للترجمة أن تحتوي على درجة كبيرة من الإطناب.<sup>(٦٢)</sup>

وقد حدد نايدا تسعة أشكال للإضافات التي يمكن للمترجم أن يستخدمها خلال عملية الترجمة، وهي كالتالي:<sup>(٦٣)</sup>

#### ١- ملء الفراغات بالتعبير المحذوفة

إن الحذف أمر وارد في جميع اللغات، ولكن التعبير الذي يُحذف إلزامياً تقريباً في إحدى اللغات، قد لا يجوز حذفه في لغة أخرى. لذا يجب على المترجم تعويض هذا الحذف بالإيضاح. ونعرض بعد النماذج التطبيقية التي لجأ فيها المترجم إلى الحذف ملأ الفراغات:

#### النموذج الأول:

"Rahip Brunson'un 12 Ekim'de görülecek duruşmada serbest bırakılma ihtimali bir yana, piyasalar şu an Merkez Bankası'ndan daha fazla faiz artırımını talep ediyor."<sup>(64)</sup>

"وفضلاً عن احتمال إطلاق سراح القس الأميركي أندرو برانسون من الإقامة الجبرية في منزله بإزمير في جلسة قضائية تعقد في الثاني عشر من أكتوبر، فإن السوق تتطلع الآن إلى المزيد من الزيادات في أسعار الفائدة من قبل البنك المركزي." (٦٥)

في المثال السابق أضاف المترجم شبه الجملة " من الإقامة الجبرية في منزله بإزمير"؛ تعويضاً عن الحذف الموجود في النص الأصل، وتوضيحاً للنص المصدر. وقد أجاد المترجم في ذلك، لأن الإضافة هنا صائبة. (٦٦)

### النموذج الثاني:

"Eski merkez bankası Başekonomisti ve çok değerli ekonomist Hakan Kara'nın hesaplarına göre nisan ayı sanayi rakamları 2021 GSMH büyümesini %10'a bile taşıyabilir." (67)

"وقال هاكان كارا، كبير الاقتصاديين السابق في البنك المركزي، إن الزيادة السنوية في الناتج الصناعي بنسبة ٦٦ في المئة في أبريل تشير إلى أن تركيا يمكن أن تعزز نمو الناتج المحلي الإجمالي هذا العام إلى ١٠ في المئة." (٦٨)

في المثال السابق أضاف المترجم " إن الزيادة السنوية في الناتج الصناعي بنسبة ٦٦ في المئة" عند ترجمة عبارة "nisan ayı sanayi rakamları" وهي إضافة توضيحية تبرز المحذوف من النص الأصل. وقد أجاد المترجم في بيان نسبة الزيادة السنوية لأن لغة الاقتصاد لغة أرقام، ولذا أدت الترجمة المعنى لأن الترجمة الحرفية دون إضافة هي:

"ووفقاً لحسابات خاقان قاره، كبير الاقتصاديين السابق في البنك المركزي، فإن أرقام الصناعة لشهر أبريل يمكنها أن ترفع نمو الناتج المحلي الإجمالي لعام ٢٠٢١ إلى ١٠ في المئة."

### النموذج الثالث:

"Kavcıoğlu'nu, Yeni Şafak'taki köşe yazılarından tanımış olanlar ve dolayısıyla enflasyonu düşürmek için faizin inmesi gerektiğine inandığını sananlar açısından yeni dönem para politikasından ne beklenebileceği konusunda kafalar biraz daha karıştı." (69)

"أولئك الذين يعرفون كافجي أوغلو فقط من العمود الذي ينشره في صحيفة "بي شفق"، وبالتالي اعتقدوا أنه يؤمن بخفض أسعار الفائدة للحد من التضخم، وهي نظرية اقتصادية غير تقليدية روح لها الرئيس رجب طيب أردوغان، فقد أصبحوا أكثر حيرة بشأن ما يمكن توقعه من عهد جديد." (٧٠)

في المثال السابق أضاف المترجم جملة اعتراضية "وهي نظرية اقتصادية غير تقليدية روح لها الرئيس رجب طيب أردوغان"، وهي غير موجودة في النص الأصل، والاضافة هنا للتعبير عن المحذوف من النص الأصل<sup>(٧١)</sup>، كما أن لها علاقة بعنوان المقالة وحرصها وهي إبراز أن أردوغان هو من يدير البنك المركزي وليس محافظ البنك المركزي.

#### النموذج الرابع:

“AKP Genel Başkan Yardımcısı Ali İhsan Yavuz, ‘İstanbul’da kesinlikle bir şeyler oldu” iddialarını yineledi.”<sup>(72)</sup>

"وعلى الجانب الآخر، نرى علي إحسان يافوز، نائب رئيس حزب العدالة والتنمية، يجدد مزاعمه التي يقول فيها "قطعاً هناك أمور تحدث في إسطنبول (في إشارة لاحتمال اتخاذ قرار بخصوص الانتخابات لصالح حزبه)"<sup>(٧٣)</sup>

أضاف المترجم عبارة (في إشارة لاحتمال اتخاذ قرار بخصوص الانتخابات لصالح حزبه)، وهي إضافة لمأ الفراغات التي أحجم عن ذكرها الكاتب.

#### ٢- التفصيل الإلزامي

يرى نايدا أن المترجم قد يضطر إلى هذا التفصيل في بعض التراجم نتيجة لسببين؛ أولهما الغموض الموجود في بنى اللغة المتلقية، والآخر اقتضاء إدخال تفاصيل أكثر لتجنب تضليل فهم القارئ.<sup>(٧٤)</sup>

#### النموذج الأول:

“Yine hafta başında yayınlanmış PMI verileri endeksi 44.3 seviyesinde gösteriyorlar ki, 50.0’in altındaki değerler bir daralmanın varlığına işaret ediyor.”<sup>(75)</sup>

"وتظهر بيانات مؤشر مديري المشتريات -وهو قياس مهم للمعنويات في قطاع الصناعات التحويلية- والتي نشرت في بداية الأسبوع أن المؤشر بشكل عام بلغ ٤٤.٣ في أكتوبر."<sup>(٧٦)</sup>

أضاف المترجم في المثال السابق عبارة "وهو قياس مهم للمعنويات في قطاع الصناعات التحويلية"، وهي غير موجودة في النص الأصل. والاضافة هنا مرتبطة بالنص؛ حيث تناولت الفقرة السابقة ما يشير إلى ذلك "لكن بالنظر إلى تفاقم المشاكل الاقتصادية في الداخل، يكون التأثير الإيجابي للسياسات الدولية في المعنويات بشكل عام محدوداً."<sup>(٧٧)</sup>

#### النموذج الثاني:

“Rahip Brunson’un geçtiğimiz ekim ayında serbest bırakılmasıyla birlikte Amerika Birleşik Devletleri’nin Türkiye’ye İran’la yaptığı petrol ticareti için 180 günlük bir muafiyet tanınmasının yolu açılırken Türk varlıklarında bir yükseliş bekleniyordu ama son iki günde gözlemlenen yükseliş bu beklentilerin de ötesine geçti.”<sup>(78)</sup>

"ظلت الأصول التركية تسجل ارتفاعا خلال الشهر الجاري على نحو تجاوز حتى ما كان متوقعا كنتيجة للإفراج عن القس الأميركي أندرو برانسون في شهر أكتوبر. ومهد الإفراج عن برانسون الطريق أمام الولايات المتحدة لاستثناء تركيا من عقوبات على تجارتها النفطية مع إيران في فترة المئة وثمانين يوما التالية. كما أن مسألة فرض وزارة الخزانة الأميركية غرامة ضخمة على بنك خلق المملوك للدولة بسبب تعاملات مع إيران في الماضي لم يتم الإفصاح عنها، تبدو أنها تتجه إلى أن تظل حبيسة الأدرج في الوقت الحالي."<sup>(79)</sup>

في المثال السابق أضاف المترجم جملة "كما أن مسألة فرض وزارة الخزانة الأميركية غرامة ضخمة على بنك خلق المملوك للدولة بسبب تعاملات مع إيران في الماضي لم يتم الإفصاح عنها، تبدو أنها تتجه إلى أن تظل حبيسة الأدرج في الوقت الحالي" للتذكير بقضية بنك خلق التركي<sup>(80)</sup> وذلك لارتباط الحدثين ببعضهما بعض. والاضافة هنا صائبة لأنها أوضحت تعاضى الولايات المتحدة أيضًا عن غرامات كانت قد فرضتها على بنك "خلق" التركي.

### النموذج الثالث:

“Bakan Şimşek attığı bir tweette; OECD’nin büyüme ortalaması yüzde 2,6 iken geçen sene Türkiye’nin yüzde 7 oranında büyümesinin güzelliğini vurguladı.”<sup>(81)</sup>

"كما يلقي نائب رئيس الوزراء التركي محمد شيمشك الضوء على النجاحات التي حققها الاقتصاد التركي، مشددا على أن معدل نمو نسبته سبعة بالمئة يعادل تقريبا ثلاثة أضعاف متوسط دول منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية."<sup>(82)</sup>

في المثال السابق لجأ المترجم إلى التفصيل الإلزامي لإيضاح المبهم في النص الأصل؛ حيث أضاف

"يلقي نائب رئيس الوزراء التركي محمد شيمشك الضوء على النجاحات التي حققها الاقتصاد

التركي"، كذلك ترجم جملة ***OECD’nin büyüme ortalaması yüzde 2,6 iken geçen sene Türkiye’nin yüzde 7 oranında büyümesinin güzelliğini vurguladı***

، ترجمة تفصيلية بشكل إبداعي إلى "معدل نمو نسبته سبعة بالمئة

يعادل تقريبا ثلاثة أضعاف متوسط دول منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية" وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب، ولو التزم بالنص الأصل دون إضافة أو إطناب لجاءت الجملة غامضة مبهمة على هذا النحو: "أكد الوزير شيمشك في التغريدة التي نشرها على جمال نمو تركيا الاقتصادي الذي بلغ نسبة ٧ بالمئة العام الماضي في حين بلغ متوسط نمو دول منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية ٢.٦".  
النموذج الرابع:

"Tüm bunlara beraber bakınca da doğal olarak Moody's'in Türkiye'nin büyüme beklentisini yukarı güncellemesinin Türkiye'nin "yatırım yapılamaz" notunda olumlu bir değişim yaratabilecek güçte olmadığı ortaya çıkıyor."<sup>(83)</sup>

"ومع وجود كل تلك المعطيات مجتمعة، لن تكون أي تحديثات لتوقعات النمو التركي بوسعها رفع التصنيف الائتماني للبلاد من الدرجة العالية المخاطر (وهو حاليا عند Ba1 مع نظرة سلبية) من جديد إلى درجة تشجع على الاستثمار".<sup>(٨٤)</sup>

في المثال السابق أضاف المترجم عبارة (وهو حاليا عند Ba1 مع نظرة سلبية) لتوضيح درجة الاقتصاد التركي في تصنيف وكالة موديز، كما ترجم المترجم الجملة ترجمة بتصرف مضيقاً بعد الكلمات الأخرى التي توضح المعنى وتُفصّلُه؛ حيث أضاف عبارة "الدرجة العالية المخاطر" و "درجة تشجع على الاستثمار"، وقد أدت الترجمة المعنى. ذلك لأن الترجمة الحرفية لا تؤدي المعنى كما هو موضح أسفله:  
"وبالنظر إلى كل هذه العوامل مجتمعة، يتضح أن تحديث وكالة موديز برفع توقعات النمو التركي لن يمكنه إحداث تغيير إيجابي في درجة "غير صالحة للاستثمار بها" التي حصلت عليها تركيا."

#### النموذج الخامس:

"Geçtiğimiz beş yıl içinde yapılan yedi seçimle, banka, faiz oranlarını düşük tutmak ve büyümeyi desteklemek için Cumhurbaşkanı Erdoğan ve ekibinin ağır baskısı altındaydı. Bu, para politikasında, ağır mali harcamalarla birlikte Türkiye'nin enflasyonu üzerinde yıkıcı etkileri olan en temel hataydı."<sup>(85)</sup>

"فمع إجراء سبعة انتخابات على مدى السنوات الخمس الأخيرة، تعرض البنك المركزي لضغوط سياسية من الرئيس أردوغان وفريقه الاقتصادي للحفاظ على أسعار الفائدة منخفضة ودعم النمو الاقتصادي. والرؤوخ لتلك الضغوط قد اتضح -بعد فوات الآوان- أنه أكبر خطأ ارتكبه البنك المركزي على صعيد

السياسة النقدية. فقد كان لتلك السياسة تأثير مدمر على التضخم، لاسيما عند اقتراحها بالإفناق المالي الحكومي الضخم.<sup>(٨٦)</sup>

ترجم المترجم ضمير الإشارة "Bu" ترجمة تفصيلية إلى "والرؤخ لتلك الضغوط قد اتضح -بعد فوات الآوان- أنه..."، وهي إضافة توضيحية لربط الجملتين ببعضهما بعض. وقد أجاد المترجم في ذلك؛ لأنه لو ترجمها ترجمة حرفية "هذا أكبر خطأ ارتكبه البنك المركزي..."، لما اتضح المقصود بالضمير "هذا".

### ٣- الإضافات التي تقتضيها إعادة البناء النحوي

تتمثل أعم الحالات التي تقتضي الإسهاب عند إعادة البناء النحوي، فيما يلي:

أ- التحويلات في صيغ الأفعال: مثل تحويل الفعل المبني للمجهول إلى فعل مبني للمعلوم وإضافة فاعل للجملة.

ب- التحول من الحديث غير المباشر إلى الحديث المباشر: عندما يحول الحديث غير المباشر، سواء كان مفهوماً بوضوح أو مفهوماً ضمناً، إلى حديث غير مباشر، فيجب إضافة عدد من العناصر في الغالب.

ت- تبديل طبقات الكلمات: يُقصد به التحول من الأسماء إلى الأفعال أو العكس وغيرها من التحول في طبقات الكلمات.<sup>(٨٧)</sup>

### النموذج الأول:

"Yeni PPK notunda, "mevcut parasal duruşun önümüzdeki dönemde kredileri ve iç talebi yavaşlatmasının beklendiđi" savunularak, bir önceki PPK'da yer alan ve "kredi büyümesindeki son yükseliş eğilimi ve ithalat maliyetlerindeki artışı" vurgulayan ayrıntılar ortadan kaldırılıyor."<sup>(88)</sup>

"يقول قاوجي أوغلو إن "الموقف النقدي الحالي من المتوقع أن يبطئ القروض والطلب المحلي في الفترة المقبلة". ويتجاهل التفاصيل الواردة في نص لجنة السياسة النقدية السابق الذي أكد على "الاتجاه التصاعدي الأخير في نمو الائتمان وزيادة تكاليف الاستيراد."<sup>(٨٩)</sup>

في المثال السابق حول المترجم الجملة من مجهول إلى معلوم، وأضاف فاعل غير موجود في الأصل لكنه معلوم ضمناً من السياق "قاوجي أوغلو"، وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب.

### النموذج الثاني:

"Tüm istatistiksel verileri şaibeli hale döndüren, enflasyonu en iyi ihtimalle %15'e çıkartan, Türk lirasına iki sende %80'e yakın değer

kaybettiren ve belki hepsinden daha kritik olarak merkez bankası net döviz rezervlerini eksi 50 milyar dolar seviyesine indiren ekonomi yönetiminin kurumsal bir zeminde hesap verme zorunluluğu olmadan **bir istifa ile** ortadan kaybolabilmesi gelecek adına en önemli sorunlardan bir tanesi.”<sup>(90)</sup>

”لكن أولاً هناك نقطة أكثر أهمية تحتاج إلى معالجة، وهي أنه هناك إحجام مذهل من قبل المؤسسات التركية عن الكشف عن أخطاء السياسة السابقة، مثل التشكيك في دقة جميع البيانات الإحصائية الرسمية، ودفع التضخم الفعلي (غير الرسمي) إلى ١٥ بالمئة على الأقل، مما تسبب في إحداث خسائر تقارب ٨٠ بالمئة في الليرة التركية في غضون عامين، وربما الأكثر أهمية على الإطلاق، استنزاف صافي احتياطيات النقد الأجنبي لدى البنك المركزي إلى مستوى مذهل قدره ٥٠ مليار دولار ر. وقد أفلتت السلطات من كل هذه الأخطاء القاتلة باستقالة واحدة –وهي استقالة وزير الخزانة والمالية السابق بيرات البيروق، الذي اختفى من الحياة العامة دون الخضوع للمساءلة. وهنا يكمن جوهر مشاكل تركيا.”<sup>(٩١)</sup>

في المثال السابق جمع المترجم بين شكلين من أشكال الإضافة التي حددها نايدا؛ الإضافة التي تقتضيها إعادة البناء النحوي، حيث أضاف جملة " لكن أولاً هناك نقطة أكثر أهمية تحتاج إلى معالجة، وهي أنه هناك إحجام مذهل من قبل المؤسسات التركية عن الكشف عن أخطاء السياسة السابقة،" التي استهل بها الجملة، ثم بدأ يعدد هذه الأخطاء، وقد أحال المترجم التركيب النحوي في النص الأصلي الذي أتى على شكل صيغ وصفية (اسم فاعل) تصف الإدارة الاقتصادية إلى تراكيب إضافية وجمل خبرية في النص الهدف. كذلك لجأ المترجم إلى التفصيل الإلزامي؛ فأضاف جمليتي "وقد أفلتت السلطات من كل هذه الأخطاء القاتلة باستقالة واحدة –وهي استقالة وزير الخزانة والمالية السابق بيرات البيروق، الذي اختفى من الحياة العامة دون الخضوع للمساءلة. وهنا يكمن جوهر مشاكل تركيا." وهي إضافة صائبة لأنها أزال غموض **”bir istifa ile”**. ولذا أجاد المترجم في الإضافتين كليهما.

### النموذج الثالث:

“Aynı dönemde kamu bankalarının piyasa faizinin altında kredi dağıtması direktifi verilirken, isteksiz özel bankalarının da kredi artışına ters orantılı şekilde munzam karşılık oranlarında değişimle kredi vermeye zorlanma kararı da listeye eklenebilir.”<sup>(92)</sup>



"كما أصدرت حكومة أردوغان توجيهها للبنوك التي تديرها الدولة لتوزيع القروض بأسعار فائدة أقل من السوق خلال الوباء. وأجبرت السلطات البنوك التابعة للقطاع الخاص على الانضمام إلى فورة الإقراض من خلال تغيير قواعد التزويد ومعاقبة من لم يمثل مالياً. وكانت هذه السياسات انتهاكات واضحة لمبادئ السوق الحرة أيضاً."<sup>(٩٣)</sup>

في المثال السابق أحال المترجم الجملة من مبني للمجهول إلى مبني للمعلوم، مما استوجب إضافة فاعل للجملة " أصدرت حكومة أردوغان"، كذلك أضاف عبارة "ومعاقبة من لم يمثل مالياً"، وجملة "وكانت هذه السياسات انتهاكات واضحة لمبادئ السوق الحرة أيضاً". وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب.

#### النموذج الرابع:

"Artık Merkez Bankası, mali detaylar açığa çıkmadan önce liranın mevcut seviyede istikrarlı hale gelmesini sağlamasından dolayı, mali cephede rasyonelliğe dönmeleri için Erdoğan-Albayrak ikilisine çok değerli bir zaman kazandırmış gibi görünüyor."<sup>(94)</sup>

"يبدو الأمر الآن وكأن البنك المركزي قد منح الثنائي أردوغان والبيرق فرصة ذهبية للعودة للسلوك القويم على صعيد السياسات المالية، وأتوقع أن تستقر قيمة الليرة عند المستويات الحالية قبل أن يعلن البيرق عن تفاصيل الخطة المالية."<sup>(٩٥)</sup>

في المثال السابق أضاف المترجم الفعل "أتوقع"، وقسم الجملة إلى جملتين، وهي إضافة تقتضيها إعادة البناء النحوي لربط الجملتين معاً. وقد أجاد المترجم في ذلك.

#### **٤- التوسع من الوضع المفهوم ضمناً إلى الوضع الواضح المفهوم**

يرى نايدا أن العناصر الدلالية اللفظية التي تُنقل ضمناً في لغة المصدر، تقتضي وضع تعبير واضح المفهوم في لغة المتلقي. لأن النقل الحرفي لمثل هذه العناصر يمكن أن تفضي إلى التباس المعنى، ومن ثم يجب التوسع في تفسير هذه العناصر عند ترجمتها حتى تكون واضحة ومفهومة لقارئها باللغة الهدف.<sup>(٩٦)</sup> ونعرض فيما يلي بعض النماذج التطبيقية على ذلك:

#### النموذج الأول:

"TL'nin değerini kısa vadede artırmaktan öteye geçemeyecek bu akımlar, eğer yerlilerin kemikleşen döviz tercihlerinin TL lehine çözülmesi ile birleşmez ise, merkez bankasının döviz rezervlerinde anlamlı bir yükseliş yakalamak kolay değil."<sup>(97)</sup>

"لكن، لن يكون من السهل على البنك المركزي زيادة احتياطياته من العملات الأجنبية إذا لم تتغير تفضيلات أصحاب الودائع المحليين من العملة الأجنبية إلى الليرة. ويُذكر أن احتياطيات البنك المركزي من النقد الأجنبي تراجعت إلى سالب ٥٠ مليار دولار." (٩٨)

في المثال السابق أضاف المترجم جملة " ويُذكر أن احتياطيات البنك المركزي من النقد الأجنبي تراجعت إلى سالب ٥٠ مليار دولار؛" ليطلع القارئ على العجز في احتياطيات البنك المركزي، وينقله من الوضع المفهوم ضمناً وهو نقص احتياطيات البنك المركزي إلى الوضع الواضح المفهوم وهو نسبة العجز في احتياطيات البنك المركزي الذي وصل إلى "سالب ٥٠ مليار دولار"

### النموذج الثاني:

"Merkez bankasının hareketsizliği veri olarak alınırsa, Halkbank için Atilla-Zarrab davası nedeniyle gelecek cezanın da Nisan ayında bekleniyor oluşu, liranın daha bir süre baskı altında kalacağını habercisi." (99)

"وبينما يبدو البنك المركزي عاجزا عن اتخاذ الإجراء الصحيح، يبدو من المرجح أن تضيف العقوبات المالية المتوقعة على بنك خلق في قضية التحايل على العقوبات الأميركية على إيران (قضية عطا الله -ضراب) أن تضيف المزيد من الضغوط على الليرة بحلول منتصف أبريل، والتي قد تترتب عليها آثار على المدى البعيد." (١٠٠)

أضاف المترجم في الفقرة السابقة عبارة "في قضية التحايل على العقوبات الأميركية"؛ لتعريف القارئ بموضوع هذه القضية وهي إضافة صائبة وضحت طرفي القضية، كذلك أضاف جملة "والتي قد تترتب عليها آثار على المدى البعيد"؛ لبيان تأثير هذه العقوبات.

### النموذج الثالث:

"Yine de bir şekilde banka anlamsız 50-75 baz puanlık bir faiz artışı yaparsa, büyüme üzerinde fazla baskı oluşmadan en azından seçime kadar liranın mevcut seviyelerini koruması beklenebilir." (101)

"فإذا أقر البنك زيادة ما في الفائدة، بنسبة تتراوح بين ٥٠ - ٧٥ نقطة، وهو أمر يصعب تحقيقه في الوقت الحالي، عندها يمكن أن نحافظ على مستوى الليرة التركية حتى موعد الانتخابات على الأقل، دون أن تسجل انخفاضاً آخر." (١٠٢)

في المثال السابق أضاف المترجم الجملة الاعتراضية " وهو أمر يصعب تحقيقه في الوقت الحالي"؛ لإيضاح ما هو مفهوم ضمناً، وهو صعوبة رفع سعر الفائدة. وقد أصاب المترجم في هذا، وأدت ترجمته المعنى المطلوب.

#### النموذج الرابع:

“Agresif şekilde büyüme öncelik veren hükümet, Türkiye'nin de ekonomik olarak kırılğan beşli içinde kalmasına neden olur hale geliyor.”<sup>(103)</sup>

"لكن في ظل الأجندة السياسية الثقيلة لعام ٢٠١٩، يبدو أنه مع وجود أوجه الخلل التي نتجت عن جهود تحقيق نمو ضخمة ستظل تركيا في دائرة الخمس الضعاف بين الأسواق الناشئة الكبرى لبعض الوقت قدما."<sup>(١٠٤)</sup>

في المثال السابق أضاف المترجم كلمات لا وجود لها مثل "لكن في ظل الأجندة السياسية الثقيلة لعام ٢٠١٩"، و" بين الأسواق الناشئة الكبرى لبعض الوقت قدما"، بالإضافة هنا توضيحية كشفت مكونات الجملة في النص الأصل، والتي ما كانت ستضخ بدون الإطناب والإضافة. لأن الترجمة الحرفية بدون إضافة هي:

"إن الحكومة التي تولي أولوية للنمو بشكل مفرط أصبحت سبباً في بقاء تركيا داخل الخمس دول الهشة اقتصادياً."

#### النموذج الخامس:

“Yoksa üretici fiyatları enflasyonu, tüketici fiyatları enflasyonunun iki katı iken hizmetler sektöründe er-geç yaşanacak güçlenmenin enflasyonist etkileri olacağını göz ardı etmemizi mi öneriyor?”<sup>(105)</sup>

"أم أنه يقترح علينا ببساطة تجاهل المرور المحتمل من تضخم أسعار المنتجين بنسبة ٣٠ في المئة إلى تضخم أسعار المستهلك بنسبة ١٦ في المئة مع تعاني قطاع الخدمات في أشهر الصيف؟"<sup>(١٠٦)</sup>

في المثال السابق أضاف المترجم نسباً لا وجود لها في النص الأصل؛ لينقل القارئ من الوضع المفهوم ضمناً

إلى الوضع الواضح المفهوم، ولذا ترجم جملة " üretici fiyatları enflasyonu,

" tüketici fiyatları enflasyonunun iki katı iken بإطناب إلى " تضخم

أسعار المنتجين بنسبة ٣٠ في المئة إلى تضخم أسعار المستهلك بنسبة ١٦ في المئة"، بيد أن

المترجم أضاف عبارة "er-geç yaşanacak güçlenmenin enflasyonist etkileri" التي تعني "الآثار التضخمية للتوسع المتوقع عاجلاً أو آجلاً في قطاع الخدمات". وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

" أم أنه يقترح أن نتجاهل الآثار التضخمية المترتبة على التعزيز العاجل أو الآجل في قطاع الخدمات، في حين أن تضخم أسعار المنتجين هو ضعف تضخم أسعار المستهلك؟"  
**٥- الإجابات عن الأسئلة البلاغية**

تحتوي اللغات على ما يُعرف بالأسئلة البلاغية وهي أسئلة لا يكون الغرض منها الحصول على إجابة حيث إن الإجابة عنها تكون معروفة سلفاً ولكن الغرض منها هو التأكيد على فكرة معينة أو إبرازها وإثارة الفكر. فهي تخلق نوعاً ما من التشويق والفضول لدى القارئ ويجعله يفكر في إجابة للسؤال الذي عُرض في النص، ويمكن ان يحتوي النص على إجابة للسؤال داخل النص، أو أن يكون الغرض منه هو إثارة التساؤلات.<sup>(١٠٧)</sup> ونسوق فيما يلي بعض النماذج التطبيقية للتدليل على ذلك:

#### النموذج الأول:

"Üçüncü çeyrekte yüzde 11 büyüyen ve 2017'nin tamamında yüzde 7 büyüyeceğine kesin gözüyle bakılan Türkiye ekonomisinde, nasıl oluyor da halkın yüzde 80'i "ekonomik" zorluluklardan bahsedebiliyor?"<sup>(108)</sup>

"لكن انتظر... ألم يسجل الاقتصاد التركي نمواً للناتج المحلي الإجمالي بنسبة ١١ في المئة في الربع الثالث من ٢٠١٧. أليس يستعد للوصول لنسبة مدهشة هي سبعة في المئة عن عام ٢٠١٧ برمته؟ فكيف يواجه ٨٠ في المئة من السكان "مصاعب اقتصادية" في ظل اقتصاد تفخر الحكومة القائمة عليه بالإعلان عن أعلى معدل نمو في العالم؟"<sup>(١٠٩)</sup>

أضاف المترجم في الفقرة السابقة سؤالين لجذب انتباه القارئ؛ " ألم يسجل الاقتصاد التركي نمواً"، وسؤال "أليس يستعد للوصول لنسبة مدهشة"، كذلك أضاف شبه جملة " في ظل اقتصاد تفخر الحكومة القائمة عليه بالإعلان عن أعلى معدل نمو في العالم؟". على سبيل التعجب والاستنكار، وهي إضافة توضيحية للمعنى.

#### النموذج الثاني:

“TCMB Başkanı Kavcıoğlu bir gelişmekte olan ülke para politikası yöneticisi olarak acaba bundan sonra para politikasında tek yönün gevşeme olacağını; bizlerin de bu konuda endişe etmememiz gerektiğine mi dikkat çekiyor? Kim bilir...”<sup>(110)</sup>

"هل لا تهتم لجنة السياسة النقدية الحالية بمخاوف التضخم العالمية؟ الحاكم الجديد شهاب قاوجي أوغلو، الذي عينه الرئيس رجب طيب أردوغان ليحل محل إقبال خلال الشهر الماضي، هو مدير السياسة النقدية في اقتصاد نامٍ. هل يمكن أن يقول إنه لا ينبغي لنا أن نقلق بعد الآن بشأن توقعات التضخم العالمية المتزايدة لأنه يحاول التأكيد على أن السبيل الوحيد هو خفض معدل الفائدة في تركيا؟ من يدري؟"<sup>(111)</sup>

في المثال السابق أضاف المترجم سؤالاً يقول: "هل لا تهتم لجنة السياسة النقدية الحالية بمخاوف التضخم العالمية؟" ولكن الاستفهام هنا لم يُضف جديدًا للمعنى، وليس الغرض منه الحصول على إجابة حيث إن الإجابة عليه معروفة سلفًا ومذكورة لاحقًا في نهاية الفقرة، لكن الغرض منه هو التأكيد على فكرة معينة أو إبرازها وهي التشكيك في قدرة الإدارة الجديدة للبنك المركزي. وكذلك أضاف "الحاكم الجديد شهاب قاوجي أوغلو، الذي عينه الرئيس رجب طيب أردوغان ليحل محل إقبال خلال الشهر الماضي"، وهي إضافة توضيحية.

النموذج الثالث:

"Değişen koşullara", beklenenin üzerine yönelen ABD enflasyonu gerçeğine kör kalacağından korkulan merkez bankasının faiz artırması mümkün olur mu? Cumhurbaşkanı Erdoğan yönetimindeki merkez bankası seçimlere uzanacak bu süreçte, Cumhur İttifakı'na oy kaybettiren ekonomik ortamı desteklemekten vaz geçerek işinin gereğini yapabilir mi?<sup>(112)</sup>

"هل من الممكن أن يرفع البنك المركزي أسعار الفائدة في ضوء حقيقة تسارع التضخم في الولايات المتحدة؟ وهل يمكن للبنك المركزي التركي (تحت سيطرة أردوغان) تأدية عمله بشكل مستقل؟ وهل يستطيع قاوجي أوغلو تحقيق مهمته المتمثلة في خلق بيئة أسعار فائدة منخفضة للطعام الصناعي المضطرب في تركيا في الفترة التي تسبق الانتخابات عندما تبرز المشاكل الاقتصادية في تركيا باعتبارها السبب الوحيد لفقدان الدعم وراء تحالف حزب العدالة والتنمية الحاكم وحزب الحركة القومية؟"<sup>(113)</sup>

في المثال السابق أضاف المترجم سؤالاً يقول "وهل يستطيع قاوجي أوغلو تحقيق مهمته المتمثلة في خلق بيئة أسعار فائدة منخفضة للقطاع الصناعي المضطرب في تركيا"، وهي إضافة غرضها التأكيد على فكرة إمكانية قيام قاوجي بمهامه بحرية وبشكل مستقل من عدمه. كذلك ترجم المترجم الكناية "Cumhur İttifakı" ترجمة تفسيرية إلى "تحالف حزب العدالة والتنمية الحاكم وحزب الحركة القومية" بدلا من الترجمة الحرفية "تحالف الجمهور"، كذلك حذف المترجم التركيب الوصفي "Değişen koşullara". ويمكن ترجمة الجملة ترجمة مقترحة دون حذف أو إضافة على هذا النحو:

"هل يمكن للبنك المركزي زيادة الفائدة وهو يغض الطرف عن الأوضاع المتغيرة، والتضخم في الولايات المتحدة الذي يقترب من النسب المتوقعة؟، وهل يمكن للبنك المركزي تحت قيادة أردوغان أن يقوم بوظيفته على الوجه الأكمل، متخليًا عن دعم الوسط الاقتصادي الذي أفقد تحالف الجمهور الأصوات قبل الانتخابات؟"

#### ٦- حروف العطف

ويقصد بإضافة حروف العطف هنا هو أنه إذا رأى المترجم نفسه أمام الكثير من الجمل الواحدة التي تأتي كتلة واحدة داخل النص فيضيف حينئذ حروف عطف حتى يوجه القارئ باستمرار إلى العلاقات بين الأحداث التي تدور داخل النص.<sup>(١١٤)</sup>

#### النموذج الأول:

"Özellikle, GSYH'nin 2019'da küçülmesinin beklenmesi ve sadece 2018'de yüzde 40 değer kaybeden Lira'yla birlikte üreticilerin 'hayatta kalabilmek' için biriken maliyetleri nihai ürünlerine yansıtmak zorunda olmasıyla birlikte üretim azalıyor, kar marjları daralıyor. Bankaların kredi kotaları ya dolu ya da bankalar artık kredi vermek istemiyor ve ağır kredi ödemeleriyle birlikte şirketler iflas riskinin eşiğinde."<sup>(115)</sup>

"وما يفاقم المشكلة بالنسبة لتركيا هو أن الناتج المحلي الإجمالي سينكمش على الأرجح في عام ٢٠١٩. وليس أمام شركات الصناعات التحويلية الآن أي خيار سوى تحميل النفقات المتزايدة -الناجمة عن انخفاض الليرة بنسبة - ٤٠ بالمئة في عام ٢٠١٨ على أسعار المنتجات النهائية لكي تصبح تلك الشركات قادرة على الاستمرار. والإنتاج يتراجع، كما أن هوامش الربح تتقلص، فضلا عن أن خطوط الائتمانات التي

تقدمها البنوك صارت أما مكتملة أو فاقدة لرغبة الدائنين في زيادتها. وسداد الديون الضخمة يعني بالنسبة للشركات التركية أن إفلاس الكثير منها بات وشيكاً.<sup>(116)</sup> في المثال السابق أضاف المترجم حروف عطف لربط الجمل ببعضها بعضاً، وقد أجاد المترجم في ذلك حتى لا يشتت ذهن القارئ بالجمل المتتالية.

### النموذج الثاني:

“Ülke dışı gelişmelere gelecek olursak, gelişmekte olan piyasaların çöküşü, ABD Merkez Bankası’nın devam eden faiz artırımları, ABD bono getirilerinin daha hızlı ve daha yüksek artışı, yükselen petrol fiyatları, İtalya’nın kötüleşen mali durumu ve Avrupa Merkez Bankası’nın devreye girecek olması; tüm bunlar daha fazla ıstırapın yolda olduğunu gösteriyor.”<sup>(117)</sup>

”وبالعودة إلى التطورات على الساحة الخارجية، فهناك المزيد من البؤس بانتظار تركيا بسبب الأزمة الحالية في الأسواق الناشئة، واحتمالات استمرار مجلس الاحتياطي الاتحادي الأميركي في رفع أسعار الفائدة، فضلاً عن احتمال ارتفاع العائد على السندات الأميركية بوتيرة أسرع إلى مستوى أعلى. ومما يزيد قتامة الصورة ارتفاع أسعار النفط (وهنا تجدر الإشارة إلى أن تركيا تستورد كل الطاقة التي تستهلكها تقريباً)، بالإضافة إلى تدهور الوضع المالي الإيطالي وتدخّل البنك المركزي الأوروبي خلال الأشهر القادمة.”<sup>(118)</sup>

في المثال السابق أضاف حرف العطف (الواو) لربط الجمل، كذلك أضاف أدوات انتقالية لربط الجمل (فضلاً عن)، كما أضاف جملة (وهنا تجدر الإشارة إلى أن تركيا تستورد كل الطاقة التي تستهلكها تقريباً) وهي إضافة توضيحية، وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب.

### النموذج الثالث:

“Merkez Bankası’nın geçtiğimiz faiz oranlarında 625 baz puanlık bir artışa giderek yüzde 17.75’ten 24’e çıkarması, üç yıllık Yeni Ekonomi Programı’nın (YEP) açıklanması, ABD’li rahip Brunson’un 12 Ekim tarihindeki duruşmada serbest kalacağına ve böylece ABD-Türkiye ilişkilerinin düzeleceğine yönelik iyimserlik ve nihayet Akbank’ın bir gecikmenin ardından bir milyar dolar değerinde sendikasyon kredisini garantilemesi.”<sup>(119)</sup>

"ارتفعت الليرة بعد قرار البنك المركزي التركي في الشهر الماضي برفع أسعار الفائدة ٦٢٥ نقطة أساس إلى ٢٥ بالمئة، وإعلان الحكومة عن البرنامج الاقتصادي الجديد الذي يمتد لثلاث سنوات. ويسود تفاؤل أيضا بشأن احتمال الإفراج عن القس الأميركي أندرو برانسون يوم ١٢ أكتوبر. وحصل مصرف آك بنك المحلي على قرض بنحو مليار دولار عقب تأخير آثار القلق."<sup>(١٢٠)</sup>

في المثال السابق أضاف المترجم حروف عطف لربط الجمل، وجعل من التراكيب الإضافية جملاً خبرية (ويسود تفاؤل- وحصل مصرف آك بنك) لمطابقة التركيب النحوي للغة الهدف. وقد أجاد المترجم في ترجمة هذه الجملة. بيد أن المترجم ترجم عبارة **"faiz oranlarında 625 baz puanlık bir artışa giderek yüzde 17.75'ten 24'e çıkarması"** ترجمة خاطئة إلى "رفع أسعار الفائدة ٦٢٥ نقطة أساس إلى ٢٥ بالمئة"، والصواب أن تُترجم إلى "رفع أسعار الفائدة ٦٢٥ نقطة أساس لترتفع من ١٧.٧٥ إلى ٢٤ بالمئة."

#### النموذج الرابع:

"Zaten kur krizinin etkilerini atlatmakta zorlanan, kontrol edilemeyen enflasyonla birlikte ekonomisi daralan, şeffaflığın azaldığı para-maliye politikaları sonucunda yatırımcıların uzak durduğu Türkiye ekonomisi; "iktidar partisi kazanıncaya kadar" yenilenen bir İstanbul yerel seçim ortamında başta lira üzerinden olmak üzere yeni bir savrulma dönemine ilerleyecektir."<sup>(121)</sup>

"وبصفة خاصة الاقتصاد الذي يشهد أوضاعاً متزدية منذ فترة، و**يعاني** في التغلب على تأثير أسعار صرف العملات الأجنبية مقابل الليرة، **بل وينكمش** بسبب معدلات التضخم التي خرجت عن إطار السيطرة، **وعزف** عنه المستثمرون جزاء السياسات المالية التي تفتقر إلى الشفافية والوضوح.

**وخلاصة القول هي** أن الاقتصاد التركي سيتهجه نحو فترة جديدة من التدهور هي الأسوأ مما سبق إذا ما أعيدت انتخابات إسطنبول، **بل وسيبقى** على هذا الحال حتى يحقق العدالة والتنمية ما يريد ويفوز بالانتخابات."<sup>(١٢٢)</sup>

في المثال السابق قسم المترجم الفقرة إلى جملتين، واستخدم حروف العطف وأدوات انتقالية للربط بين أجزاء الجملة نحو (**ويعاني**)، **بل وينكمش**، **وعزف**، **وخلاصة القول**، **بل وسيبقى**)، وقد أجاد المترجم في ترجمة هذه الجملة. بيد أنه كان من الممكن ترجمتها بجملة واحدة كما وردت في النص الأصل على هذا النحو:



"إن الاقتصاد التركي الذي يعاني في التغلب على تأثير أزمة سعر الصرف، وينكمش بسبب معدلات التضخم التي خرجت عن إطار السيطرة، ويعزف عنه المستثمرون نتيجة للسياسات المالية- النقدية التي تفتقر للصراحة والوضوح؛ سيصل إلى مرحلة تدهور جديدة لاسيما على مستوى الليرة، عند إعادة الانتخابات المحلية بإسطنبول، وستستمر "حتى فوز الحزب الحاكم بهذه الانتخابات".

التعابير اللغوية المكونة من مفردتين متمثلتين مستمدتين من أصل واحد

تعتمد بعض اللغات على الكلمات الزوجية الدلالية اللفظية، أي إيراد تعبيرين دلاليين للفظيتين تكميليتين مع تعبير واحد. وتُعد مثل هذه الكلمات الزوجية إلزامية تقريبًا في بعض أشكال السياقات، وتؤدي وظيفتها كعلامات اقتباس تقريبًا.<sup>(١٢٣)</sup> ولم يرد في المقالات الاقتصادية موضع الدراسة نماذج تطبيقية على هذا النمط.

#### ٧- أبواب لغة المتلقي

عندما تملك لغة المتلقي أبوابًا معينة ليس لها وجود في النص المكتوب بلغة المصدر، سواء كانت هذه الأبواب إلزامية أو اختيارية، فمن الضروري إضافة الأبواب الإلزامية ووزن مدي الرغبة في إضافة الأبواب الاختيارية.<sup>(١٢٤)</sup> لكن لا يوجد نماذج تطبيقية على هذا النمط في المقالات الاقتصادية موضوع الدراسة.

#### ٨- المصنفات

المصنفات هي كلمات يمكن أن تدل على أكثر من معني واحد يسهل تمييزها داخل اللغة الواحدة لكن يتوجب على المترجم تفسيرها عند ترجمتها إلى اللغة الهدف.<sup>(١٢٥)</sup> ولم يرد في المقالات موضوع الدراسة أمثلة استشهادية على هذا النمط.

ويرى نايدا أن هذه الإضافات لا تضيف أي إضافات فعلية إلى المحتوى الدلالي للرسالة، وذلك لأن هذه الإضافات تكمن أساسا في تحويل ما في الرسالة من وضع مفهوم ضمناً في اللغة الأصل، إلى وضع واضح المفهوم. وهذا لا يضيف شيئاً إلى المحتوى، بل يغير الأسلوب الذي توصل به المعلومات.<sup>(١٢٦)</sup>

وخلاصة القول إن كل نص يجوز فيه ما لا يجوز مع غيره من النصوص الأخرى، فنجد نصاً يجب أن تحذف منه بعض المفردات والجمل في أثناء الترجمة تجنباً للتكرار والركاكة، وحتى يكون النص الجديد بلغة الهدف مُطابِقاً من حيث المعني للنص الأصلي بلغة المصدر، ونصاً آخرًا يكون اختياراً تقنية الحذف أمراً اختيارياً يعود إلى المترجم فهو الذي يرى ما هو زائد على الحاجة في الترجمة فيكون حذفه أو إضافته لا يُشكل فارقاً كبيراً في المعني الذي سيحصل عليه القارئ. وكذا الإضافة تكون تارة اختيارية، وضرورة تارة أخرى. فإذا كانت هذه الإضافة ستُساعد في إيضاح المعني ومنع الالتباس كانت هنا مُستحبة ومُفضلة، وأما إذا كان

الغرض منها هو إظهار فكرة معينة أراد المترجم إبرازها أو أنها تغير في معنى النص الأصلي فإنها تصبح هنا غير مُستحبة وغير مُفضلة.

### الخاتمة

- ١- لجأ المترجم إلى الحذف للاختصار وعدم التكرار وهو أمر محمود، بيد أنه أسرف في استخدام الحذف لدرجة أخلت بالمعنى.
- ٢- استخدم المترجم أسلوب الحذف في حوالي تسعة عشر نموذجاً شملتها هذه الدراسة ما بين حذف مفردة، وحذف جملة، وحذف فقرة بأكملها؛ وقد أجاد في أربعة مواضع منها، وأخفق في خمسة عشر موضعاً لا سيما النماذج التي حذف فيها جملاً و فقرات بأكملها، أي أنه أجاد في استخدام أسلوب الحذف بنسبة ٢٥% وأخفق بنسبة ٧٥%.
- ٣- لم يلجأ المترجم إلى ثلاثة من الأنماط التسعة التي حددها نايدا وهي: التعابير اللغوية المكونة من مفردتين متماثلتين مستمدتين من أصل واحد، وأبواب لغة المتلقي والمصنفات.
- ٤- أجاد المترجم في جميع الإضافات التي أضافها في الترجمة، لأنها كلها إضافات توضيحية تزيل غموض النص الأصل، وتنقله بصورة أوضح إلى اللغة الهدف.

### الهوامش

- (١) طاهر سليمان حمودة؛ ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي، الدار الجامعية للنشر والتوزيع، الإسكندرية، ١٩٩٨، ص.٩.
- (٢) ابن منظور؛ لسان العرب، دار المعارف، القاهرة، د.ت.، ص. ٨١٠.
- (٣) بدر الدين محمد بن عبد الله الزركشي؛ البرهان في علوم القرآن، تحقيق: أبي الفضل الديمياطي، دار الحديث للنشر، القاهرة، ٢٠٠٦، ص.٦٨٥.
- (٤) محمود مجدي محمد محمد؛ الحذف والإضافة في ترجمة كتاب "دور الجيش العراقي في حرب تشرين ١٩٧٣" الصادر عن المركز العربي للدراسات الاستراتيجية، مجلة كلية اللغات والترجمة، العدد ١٦، يناير ٢٠١٩، ص.٣٧.
- (٥) طاهر سليمان حمودة؛ مرجع سبق ذكره، ص. ٢٣، ٢٤.
- (٦) قطاف تمام عبد الكريم؛ مرجع سبق ذكره، ص. ١٣.
- (٧) ولد يوجين نايدا Eugene Nida في مدينة أوكلاهوما عام ١٩١٤م. تخرج في جامعة كاليفورنيا، وحصل على الدكتوراه في اللغويات من جامعة ميتشيغان. شغل منصب السكرتير التنفيذي لجمعية الإنجيل الأمريكية حتى تقاعده. وضع نظرية التكافؤ الديناميكي في الترجمة. توفي ٢٥ أغسطس ٢٠١١م.
- (٨) <https://w.mdar.co/detail1076753.htm> تاريخ الاطلاع ٢٥/٨/٢٠٢٣ الساعة: ١٤:٣٠
- (٨) يوجين نايدا؛ نحو علم الترجمة، ترجمة: ماجد النجار، مطبوعات وزارة الإعلام، العراق، ١٩٧٦، ص.٤٤٤، ٤٤٥.

(٩) أنطوان بيرمان (بالفرنسية: Antoine Berman) هو ناقد أدبي ومترجم وفيلسوف وكاتب فرنسي، ولد في ٢٤ يونيو ١٩٤٢م في فرنسا، وتوفي في ٢٢ نوفمبر ١٩٩١م في باريس في فرنسا.

تاريخ الوصول ٢٠٢٣/٧/٤ م <https://prabook.com/web/antoine.berman/2592068> الساعة ١٦:٥٣

(١٠) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص. ٥٤.

(١١) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص. ٦٨.

(١٢) المرجع نفسه، ص. ٧٧.

(١٣) طاهر سليمان حمودة، مرجع سبق ذكره، ص. ٢٠، ٢١.

(١٤) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص. ٤٤٤، ٤٤٥.

(١٥) المرجع نفسه، ص. ٤٤٥.

(١٦) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص. ٤٤٥.

(١٧) المرجع نفسه، ص. ٤٤٦.

(١٨) المرجع نفسه، ص. ٤٤٦.

(١٩) أدوات النداء (دراسة نحوية ولغوية) في كتاب "الموطأ" للإمام مالك، مجلة جامعة الأنبار للعلوم الإسلامية، مجلد ٤، عدد ١٤، ٢٠١٣، ص. ٣٣٥.

(20) Günay KARAAĞAÇ, EDAT ÜZERİNE DÜŞÜNCELER, Gazi Türkiyat, Güz 2009 / Sayı 5, s.168.

(٢١) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص. ٤٤٦.

(22) Güldem Atabay, Türkiye rekor büyürken yüzde 80 nasıl oluyor da ekonomik zorluk hissediyor?, 15 Şubat 2018, 12:44, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/turkiye-rekor-buyurken-yuzde-80-nasil-oluyor-da-ekonomik-zorluk-hissediyor> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٠٥ الساعة ١٠:١٥

(٢٣) جلددم أتاباي شانلي، لماذا لا يشعر الأتراك بزيادة في أموالهم رغم نمو الاقتصاد، ١٦ فبراير ٢٠١٨، ٠٣:٠٢، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D9%84%D9%85%D8%A7%D8%B0%D8%A7-%D9%84%D8%A7-%D9%8A%D8%B4%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%83-%D8%A8%D8%B2%D9%8A%D8%A7%D8%AF%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A3%D9%85%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%87%D9%85->

%D8%B1%D8%BA%D9%85-%D9%86%D9%85%D9%88-  
 %D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%  
 AF/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%  
 D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A تاريخ

الوصول ٢٠٢١/١٢/٠٥ الساعة ١٠:٢٢

(24) Güldem Atabay, Türkiye’de ekonomik büyümenin karanlık yanı... , 13 Aralık 2017, 07:12, Ahvalnews TR.

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/turkiyede-ekonomik-buyumenin-karanlik-yani> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٢٥ الساعة ١٨:٢٠

(25) جلددم أتاباي شانلي، الجانب المظلم من النمو الكبير في الناتج المحلي الإجمالي لتركيا، ١٤ ديسمبر ٢٠١٧ ، ١٠:٢٠، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%A7%D9%86%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B8%D9%84%D9%85-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%85%D9%88-%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%A8%D9%8A%D8%B1-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%A7%D8%AA%D8%AC-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AD%D9%84%D9%8A-378%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AC%D9%85%D8%A7%D9%84%D9%8A-%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٢٥ الساعة ١٨:٣٥

(26) Güldem Atabay, Türkiye’nin kötü geçen 2018’inin ardından umutlanmak mümkün mü?, 29 Aralık 2018, 12:27, Ahvalnews TR.

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/turkiyenin-kotu-gecen-2018inin-ardindan-umutlanmak-mumkun-mu> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٤ الساعة ١٠:١٧

(27) جلددم أتاباي شانلي، هل تعود الثقة بالاقتصاد التركي بعد عام ٢٠١٨ الكئيب؟، ٢٩ ديسمبر ٢٠١٨ ، ٠١:٤٠ ، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D9%87%D9%84-%D8%AA%D8%B9%D9%88%D8%AF->

%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A9-  
%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%  
A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A-  
%D8%A8%D8%B9%D8%AF-%D8%B9%D8%A7%D9%85-2018-  
%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%A6%D9%8A%D8%A8%D8%9F/%D8%  
A7%D9%84%D8%A3%D8%B2%D9%85%D8%A9-  
%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%  
AF%D9%8A%D8%A9-  
%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A9 تاريخ

الوصول ٢٤/١١/٢٠٢١ الساعة ١٠:٢٢

(28) Güldem Atabay, ABD enflasyonu ve Türkiye'nin para politikası, 13 Mayıs 2021, 11:11, Ahvalnews TR.

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/abd-enflasyonu-ve-turkiyenin-para-politikasi> تاريخ الوصول ١١/١١/٢٠٢١ الساعة ٠٩:٤٥

(29) جلددم أتاباي شانلي، التضخم الأميركي وسياسة تركيا النقدية، ١٧ مايو ٢٠٢١، ٠٢:٥٣، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/altdkkm-alamyrky-wsyast-trkya-alnqdyt/albnk-almrkzy-altrky> تاريخ الوصول ١١/١١/٢٠٢١ الساعة ٠٩:٣٨

(30) Güldem Atabay, Liranın görünümü hala parlak değil, 03 Ekim 2018, 12:37, Ahvalnews TR.

(31) جلددم أتاباي شانلي، التوقعات الاقتصادية لليرة التركية ليست مشجعة رغم التحسن، ٠٣ أكتوبر ٢٠١٨، ٠١:٤٩، أحوال تركية.

(32) Güldem Atabay, Erdoğan hayal satsa da ekonomide veriler yalan söylemiyor, 11 Haziran 2021, 11:29, Ahvalnews TR.

(33) جلددم أتاباي شانلي، أحلام أردوغان تصطدم بالحقائق، ١٥ يونيو ٢٠٢١، ٠٩:٣٥، أحوال تركية.

(34) Güldem Atabay, Türkiye'de ekonomik büyümenin karanlık yanı..., 13 Aralık 2017, 07:12, Ahvalnews TR

(35) جلددم أتاباي شانلي، الجانب المظلم من النمو الكبير في الناتج المحلي الإجمالي لتركيا، ١٤ ديسمبر ٢٠١٧، ١٠:٢٠، أحوال تركية.

(36) Güldem Atabay, Yüksek enflasyon, kötü demokrasi ve gelecek, 08 Şubat 2019, 12:02, Ahvalnews TR.

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/yuksek-enflasyon-kotu-demokrasi-ve-gelecek> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٢ الساعة ١٢:٤٠
- (٣٧) جلددم أتاباي شانلي، آفاق تركيا.. ارتفاع التضخم وتدهور الديمقراطية والمستقبل، ٠٧ فبراير ٢٠١٩، ١٢:٥٩، أحوال تركية.
- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%A2%D9%81%D8%A7%D9%82-%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D8%B1%D8%AA%D9%81%D8%A7%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B6%D8%AE%D9%85-%D9%88%D8%AA%D8%AF%D9%87%D9%88%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%8A%D9%85%D9%82%D8%B1%D8%A7%D8%B7%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D8%AA%D9%82%D8%A8%D9%84/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B6%D8%AE%D9%85-%D9%81%D9%8A-%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7>
- تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٢ الساعة ١٢:٤٥
- (38) Güldem Atabay, Yüksek enflasyon, kötü demokrasi ve gelecek, 08 Şubat 2019, 12:02, Ahvalnews TR.
- (٣٩) جلددم أتاباي شانلي، آفاق تركيا.. ارتفاع التضخم وتدهور الديمقراطية والمستقبل، ٠٧ فبراير ٢٠١٩، ١٢:٥٩، أحوال تركية.
- (٤٠) تحمل هذه المقالة عنوان "ارتفاع التضخم وتدهور الديمقراطية والمستقبل"
- (41) Güldem Atabay, Türkiye rekor büyürken yüzde 80 nasıl oluyor da ekonomik zorluk hissediyor?, 15 Şubat 2018, 12:44, Ahvalnews TR
- (٤٢) جلددم أتاباي شانلي، لماذا لا يشعر الأتراك بزيادة في أموالهم رغم نمو الاقتصاد..، ١٦ فبراير ٢٠١٨، ٠٣:٠٢، أحوال تركية.
- (43) Güldem Atabay, Biraz Türk Lirası'ndan bahsedelim..., 08 Mart 2019, 12:40, Ahvalnews TR.
- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/biraz-turk-lirasindan-bahsedelim> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٢ الساعة ١٣:١٥
- (٤٤) جلددم أتاباي شانلي، الليرة التركية ستعود للانخفاض بعد الانتخابات، ٠٨ مارس ٢٠١٩، ٠١:٢٤، أحوال تركية.
- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%D8%A9->

%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A9-  
%D8%B3%D8%AA%D8%B9%D9%88%D8%AF-  
%D9%84%D9%84%D8%A7%D9%86%D8%AE%D9%81%D8%A7%D8%B  
6-%D8%A8%D8%B9%D8%AF-  
%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D8%AA%D8%AE%D8%A7%D8%  
A8%D8%A7%D8%AA/%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%  
D8%A9-  
%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A9 تاريخ

الوصول ٢٠٢١/١١/٢٢ الساعة ١٣:٤٢

(45) Güldem Atabay, Türkiye'nin ABD ile bozulan ilişkisi ve ekonomi, 27

Temmuz 2018, 11:33, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/turkiyenin-abd-ile-bozulan-iliskisi-ve-ekonomi> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/١٥ الساعة ٠١:٢٥

(46) جلددم أتاباي شانلي، تدهور العلاقات مع أميركا يؤثر على الاقتصاد التركي، ٣١ يوليو ٢٠١٨، ٠٦:٠٧، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%AA%D8%AF%D9%87%D9%88%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%A7%D8%AA-%D9%85%D8%B9-%D8%A3%D9%85%D9%8A%D8%B1%D9%83%D8%A7-%D9%8A%D8%A4%D8%AB%D8%B1-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A/%D8%A3%D9%85%D9%8A%D8%B1%D9%83%D8%A7> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/١٥ الساعة ٠١:٣٨

(47) Güldem Atabay, Lira'daki düşüş sinyalleri Türkiye ekonomisi için yeni sıkıntılar yaratıyor, 26 Mart 2019, 12:57, Ahvalnews TR.

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/liradaki-dusus-sinyalleri-turkiye-ekonomisi-icin-yeni-sikintilar-yaratiyor> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٢ الساعة ١٢:٠٧

(48) جلددم أتاباي شانلي، خسائر الليرة تشير لاضطرابات جديدة للاقتصاد التركي، ٢٦ مارس ٢٠١٩، ٠٦:٠٠، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%AE%D8%B3%D8%A7%D8%A6%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%AA%D8%B4%D9%8A%D8%B1-%D9%84%D8%A7%D8%B6%D8%B7%D8%B1%D8%A7%D8%A8%D8%A7%D8%AA-%D8%AC%D8%AF%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%84%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A/%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A9> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٢ الساعة ١٢:٢٢
- (49) Güldem Atabay, 'Alternatif gerçekler' şimdi Türkiye için, 24 Şubat 2018, 08:17, Ahvalnews TR
- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomisuriye/alternatif-gercekler-simdi-turkiye-icin> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٠ الساعة ١٠:٣٧
- (50) جلددم أتاباي شانلي، في الاقتصاد.. "الحقائق البديلة" بالنسبة لتركيا الآن، ٢٣ فبراير ٢٠١٨، ١٢:٠٥، أحوال تركية
- <https://ahvalnews.com/ar/%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%AF%D9%8A%D9%84%D8%A9-%D8%A8%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D8%A8%D8%A9-%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%A2%D9%86/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٠ الساعة ١٠:٤٤
- (51) Güldem Atabay, Türkiye'de ekonomik büyümenin karanlık yanı..., 13 Aralık 2017, 07:12, Ahvalnews TR
- (52) جلددم أتاباي شانلي، الجانب المظلم من النمو الكبير في الناتج المحلي الإجمالي لتركيا، ١٤ ديسمبر ٢٠١٧، ١٠:٢٠، أحوال تركية.



(53) Güldem Atabay, Türkiye rekor büyürken yüzde 80 nasıl oluyor da ekonomik zorluk hissediyor?, 15 Şubat 2018, 12:44, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/turkiye-rekor-buyurken-yuzde-80-nasil-oluyor-da-ekonomik-zorluk-hissediyor> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٠٥ الساعة ١٠:١٥

(54) جلددم أتاباي شانلي، لماذا لا يشعر الأتراك بزيادة في أموالهم رغم نمو الاقتصاد..، ١٦ فبراير ٢٠١٨، ٠٣:٠٢، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D9%84%D9%85%D8%A7%D8%B0%D8%A7-%D9%84%D8%A7-%D9%8A%D8%B4%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%83-%D8%A8%D8%B2%D9%8A%D8%A7%D8%AF%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A3%D9%85%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%87%D9%85-%D8%B1%D8%BA%D9%85-%D9%86%D9%85%D9%88-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٠٥ الساعة ١٠:٢٢

(55) Güldem Atabay, Ekonomide bir sonraki adım Avrasyacılık mı Batı'ya yöneliş mi?, 29 Aralık 2017, 06:21, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/ekonomide-bir-sonraki-adim-avrasyacilik-mi-batiya-yonelis-mi> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/١٠ الساعة ١٢:٣٠

(56) جلددم أتاباي شانلي، الأوروآسيوية أم العودة نحو الغرب.. ما الوجهة التالية للاقتصاد التركي؟، ١ ديسمبر ٢٠١٧، ١٢:٤٥، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B1%D9%88%D8%A2%D8%B3%D9%8A%D9%88%D9%8A%D8%A9-%D8%A3%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%88%D8%AF%D8%A9-%D9%86%D8%AD%D9%88-%D8%A7%D9%84%D8%BA%D8%B1%D8%A8-%D9%85%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%AC%D9%87%D8%A9>

%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%A9-  
%D9%84%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%  
AF-  
%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%9F/%D8%  
A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/١٠  
الساعة ١٢:٤٥

(57) Güldem Atabay, ABD enflasyonu ve Türkiye'nin para politikası, 13 Mayıs 2021, 11:11, Ahvalnews TR.

(58) جلددم أتاباي شانلي، التضخم الأمريكي وسياسة تركيا النقدية، ١٧ مايو ٢٠٢١، ٠٢:٥٣، أحوال تركية.

(59) Güldem Atabay, Türkiye: S-400'leri boş verin, mali gevşeme felaketin kapısını aralıyor, 21 Temmuz 2019, 11:58, Ahvalnews TR.

(60) جلددم أتاباي شانلي، السياسة المالية تضع الاقتصاد التركي على حافة الهاوية، ١٣ أبريل ٢٠٢١، ٠١:٥٥، أحوال تركية.

(61) مارك شتلويرث، مويرا كووي: معجم دراسات الترجمة، ترجمة: جمال الجزيري، المركز القومي للترجمة، القاهرة، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨، ص. ١٢١.

(62) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص. ٤٣٤.

(63) انظر؛ المرجع نفسه، ص. ٤٣٥-٤٤٣.

(64) Güldem Atabay, 2019'un ilk yarısında Türk Lirası'na dikkat, 10 Ekim 2018, 12:40, Ahvalnews TR.

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/2019un-ilk-yarisinda-turk-lirasina-dikkat> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٣ الساعة ١٠:٢٢

(65) جلددم أتاباي شانلي، ترقبوا موجة هبوط جديدة لليرة التركية، ٠٨ أكتوبر ٢٠١٨، ٠٧:٤٧، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%AA%D8%B1%D9%82%D8%A8%D9%88%D8%A7-%D9%85%D9%88%D8%AC%D8%A9-%D9%87%D8%A8%D9%88%D8%B7-%D8%AC%D8%AF%D9%8A%D8%AF%D8%A9-%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A9/%D8%A3%D8%B2%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%D8%A9> تاريخ الوصول  
الساعة ١٠:٢٥ ٢٠٢١/١١/٢٣

- (٦٦) أصاب المترجم في هذه الإضافة لأنه أوضح أن القس برنسون كان تحت الإقامة الجبرية ولم يكن معتقلاً في السجون التركية. ١١١.
- القس برنسون: ولد أندرو برنسون عام ١٩٦٨، ونشأ في ولاية كارولينا الشمالية، وهو الأكبر من ضمن سبع إخوة ومن أسرة متدينة جداً. ويعيش في تركيا منذ ٢٣ عاماً، ويرعى كنيسة إنجيلية صغيرة هناك، يبلغ عدد أتباعها ٢٥ شخصاً.
- الساعة تاريخ الوصول <https://www.bbc.com/arabic/middleeast-44980773> ٢٠٢٣/٨/٧  
٠٩:٥١
- (٦٧) Güldem Atabay, Erdoğan hayal satsa da ekonomide veriler yalan söylemiyor, 11 Haziran 2021, 11:29, Ahvalnews TR.
- (٦٨) جلدّم أتاباي شانلي، أحلام أردوغان تصطدم بالحقائق، ١٥ يونيو ٢٠٢١، ٠٩:٣٥، أحوال تركية.
- (٦٩) Güldem Atabay, Merkez Bankası başkanı kim?, 01 Nisan 2021, 11:08, Ahvalnews TR.
- (٧٠) جلدّم أتاباي شانلي، من يدير البنك المركزي التركي؟، ٠٥ أبريل ٢٠٢١، ١٢:٢٦، أحوال تركية.
- (٧١) وردت هذه الجملة عدة مرات في مقالات متنوعة تؤكد فيها الفكرة نفسها:
- " فقد تحدّث الرئيس التركي عن نواياه بشأن الاقتصاد، عندما قرر إصدار مرسوم رئاسي منتصف ليل الجمعة بإقالة محافظ البنك المركزي، مراد جيتين كايا، وسرت أنباء عن أن السبب في هذا القرار هو رفض محافظ البنك المركزي خفض أسعار الفائدة."
- جلدّم أتاباي شانلي، هذا أسلوب أردوغان المفلس بعد الإطاحة بمحافظ البنك المركزي، ١٠ يوليو ٢٠١٩، ٠٣:٢١، أحوال تركية.
- "عقد عدد من الوزراء اجتماعات خلال الأسابيع الماضية في إطار جهود أكثر تناسقا هذه المرة بهدف خفض أسعار الفائدة التي يراها أردوغان سببا رئيسيا في ارتفاع التضخم."
- جلدّم أتاباي شانلي، إلى أي مدى يمكن أن تنخفض قيمة الليرة التركية؟، ٩ أبريل ٢٠١٨، ٠٤:٠٥، أحوال تركية.
- (٧٢) Güldem Atabay, YSK öncesi İstanbul'da seçimin yenilenmesine yönelik politik baskı zirveye koşuyor!, 02 Mayıs 2019, 01:55, Ahvalnews TR.
- (٧٣) جلدّم أتاباي شانلي، الضغوط على اللجنة العليا تبلغ أشدها لإعادة الانتخابات بإسطنبول، ٠٥ مايو ٢٠١٩، ٠١:٣٩، أحوال تركية.
- (٧٤) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص. ٤٣٦.
- (٧٥) Güldem Atabay, Türkiye'nin sert inişi, yüksek enflasyonu ve mali gizemi, 16 Kasım 2018, 12:52, Ahvalnews TR.
- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/turkiyenin-sert-inisi-yuksekenflasyonu-ve-mali-gizemi> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٧ الساعة ١٧:٢٥

(٧٦) جلد م أتاباي شانلي، المنزلق التركي في ظل ارتفاع التضخم والعموض المالي، ٢٠ نوفمبر ٢٠١٨، ٠٨:٠٨، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%86%D8%B2%D9%84%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A-%D9%81%D9%8A-%D8%B8%D9%84-%D8%A7%D8%B1%D8%AA%D9%81%D8%A7%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B6%D8%AE%D9%85-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%BA%D9%85%D9%88%D8%B6-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A7%D9%84%D9%8A/%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٧ الساعة ١٧:٣٥

(٧٧) جلد م أتاباي شانلي، المنزلق التركي في ظل ارتفاع التضخم والعموض المالي، ٢٠ نوفمبر ٢٠١٨، ٠٨:٠٨، أحوال تركية.

- (78) Güldem Atabay, Türkiye'nin sert inişi, yüksek enflasyonu ve mali gizemi, 16 Kasım 2018, 12:52, Ahvalnews TR

(٧٩) جلد م أتاباي شانلي، المنزلق التركي في ظل ارتفاع التضخم والعموض المالي، ٢٠ نوفمبر ٢٠١٨، ٠٨:٠٨، أحوال تركية.

- (٨٠) اتهمت محكمة أمريكية بنك "خلق" عام ٢٠١٩ بالمشاركة في مخطط لغسل مليارات الدولارات من عائدات بيع النفط الإيراني في انتهاك للعقوبات الأمريكية. ووفقا للوثائق القضائية فقد استخدمت هذه الأموال لشراء الذهب ثم سجلت التعاملات الخاصة بذلك على أنها مشتريات لمواد غذائية وأدوية كي تشملها الإعفاءات من العقوبات لأسباب إنسانية.
- <https://arabic.rt.com/world/1426690-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%83%D9%8A%D8%A9-%D8%AA%D8%A8%D8%AF%D8%A3-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B8%D8%B1-%D9%81%D9%8A-%D9%82%D8%B6%D9%8A%D8%A9-%D8%A8%D9%86%D9%83-%D8%AE%D9%84%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A/> تاريخ الوصول

٠٩:٤٥ الساعة ٢٠٢٣/٨/٧

- (81) Güldem Atabay, 'Alternatif gerçekler' şimdi Türkiye için, 24 Şubat 2018, 08:17, Ahvalnews TR
- (82) جلدم أتاباي شانلي، في الاقتصاد.. "الحقائق البديلة" بالنسبة لتركيا الآن، ٢٣ فبراير ٢٠١٨، ٠٥:١٢، أحوال تركية
- (83) Güldem Atabay, Türkiye'nin endişe verici karışımı: Büyüme, yaptırımlar ve seçimler..., 07 Mart 2018, 12:13, Ahvalnews TR.
- (84) جلدم أتاباي شانلي، النمو والعقوبات والانتخابات.. المزيج المزعج لتركيا، ٨ مارس ٢٠١٨، ٠٦:٠٩، أحوال تركية.
- (85) Güldem Atabay, Seçimlerin iptali ve bunun Türkiye için ekonomik sonuçları 1: Enflasyon dalgası, 10 Mayıs 2019, 12:32, Ahvalnews TR.
- (86) جلدم أتاباي شانلي، تحطيم صندوق الاقتراع التركي وعواقب الاقتصادية، ١٣ مايو ٢٠١٩، ١٢:٥٨، أحوال تركية.
- (87) انظر؛ يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص.٤٣٧، ٤٣٨.
- (88) Güldem Atabay, Bir merkez bankasının ölümü..., 16 Nisan 2021, 11:14, Ahvalnews TR.
- (89) جلدم أتاباي شانلي، حماية البنك المركزي التركي، ٢٠ أبريل ٢٠٢١، ١٢:٢٦، أحوال تركية.
- (90) Güldem Atabay, Para Politikası önemlidir... Ancak nereye ve ne zamana kadar?, 09 Aralık 2020, 11:02, Ahvalnews TR.
- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/para-politikasi-onemlidir-ancak-nereye-ve-ne-zamana-kadar> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/١٨ الساعة ١٧:٥٠
- (91) جلدم أتاباي شانلي، الفئائي "أردوغان - البيرق" يمثل نموذجاً عن الفشل الاقتصادي، ٣١ ديسمبر ٢٠٢٠، ٠٢:٤١، أحوال تركية.
- <https://ahvalnews.com/ar/althnayy-ardwghan-albyrq-ymthl-nmwdhjaan-n-alfshl-alaqtsady/aqtsad> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/١٨ الساعة ١٨:٠٢
- (92) Güldem Atabay, Erdoğan hayal satsa da ekonomide veriler yalan söylemiyor, 11 Haziran 2021, 11:29, Ahvalnews TR.
- (93) جلدم أتاباي شانلي، أحلام أردوغان تصطدم بالحقائق، ١٥ يونيو ٢٠٢١، ٠٩:٣٥، أحوال تركية.
- (94) Güldem Atabay, Merkez Bankası Türk ekonomisindeki gerçeklerin farkına vardı, 14 Eylül 2018, 11:39, Ahvalnews TR.
- (95) جلدم أتاباي شانلي، استغراق البنك المركزي في تركيا فهل تستفيق الحكومة؟، ١٤ سبتمبر ٢٠١٨، ٠٥:٣١، أحوال تركية.
- (96) انظر؛ يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص.٤٣٩، ٤٤٠.
- (97) Güldem Atabay, Türkiye ekonomisi için 'deniz' bitti, 04 Ocak 2021, 11:44, Ahvalnews TR.

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/turkiye-ekonomisi-icin-deniz-bitti>  
تاريخ الوصول ١١/٧/٢٠٢١ الساعة ١٣:٠٧
- (٩٨) جلددم أتاباي شانلي، القادم أسوأ .. الاقتصاد التركي يدخل سنة صعبة، ٦ يناير ٢٠٢١، ١٢:٤٦، أحوال تركية.
- <https://ahvalnews.com/ar/alqadm-aswa-alaqtasad-altrky-ydkhl-snt-sbt/aqtsad> تاريخ الوصول ١١/٧/٢٠٢١ الساعة ١٣:١٥
- (٩٩) Güldem Atabay, Lira daha ne kadar zayıflayabilir?, 9 Nisan 2018, 12:42  
Ahvalnews TR
- (١٠٠) جلددم أتاباي شانلي، إلى أي مدى يمكن أن تنخفض قيمة الليرة التركية؟، ٩ أبريل ٢٠١٨، ٠٤:٠٥، أحوال تركيا العربية
- (١٠١) Güldem Atabay, Pandora'nın kutusu açıldı: Erken seçim ve ekonomi...., 19 Nisan 2018, 12:02, Ahvalnews TR
- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/pandoranin-kutusu-acildi-erken-secim-ve-ekonomi> تاريخ الوصول ١١/١٠/٢٠٢١ الساعة ١٤:٢٢
- (١٠٢) جلددم أتاباي شانلي، تركيا.. صندوق الولايات الاقتصادي يُفْرغُ ما بداخله: انتخابات مبكرة، ٢١ أبريل ٢٠١٨، ١١:٣١، أحوال تركية
- <https://ahvalnews.com/ar/%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7-%D8%B5%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%82-%D8%A7%D9%84%D9%88%D9%8A%D9%84%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF%D9%8A-%D9%8A%D9%8F%D9%81%D9%92%D8%B1%D9%90%D8%BA%D9%8F-%D9%85%D8%A7-%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D8%AE%D9%84%D9%87-%D8%A7%D9%86%D8%AA%D8%AE%D8%A7%D8%A8%D8%A7%D8%AA-%D9%85%D8%A8%D9%83%D8%B1%D8%A9/%D8%A7%D9%86%D8%AA%D8%AE%D8%A7%D8%A8%D8%A7%D8%AA-2018> تاريخ الوصول
- ١١/١٠/٢٠٢١ الساعة ١٤:٢٥
- (١٠٣) Güldem Atabay, Türkiye'nin endişe verici karışımı: Büyüme, yaptırımlar ve seçimler...., 07 Mart 2018, 12:13, Ahvalnews TR.

- (١٠٤) جلددم أتاباي شانلي، النمو والعقوبات والانتخابات.. المزيج المزيج لتركيا.. ٨ مارس ٢٠١٨ ، ٠٦:٠٩ ، أحوال تركية.
- (105) Güldem Atabay, Bir merkez bankasının ölümü..., 16 Nisan 2021, 11:14, Ahvalnews TR.
- (١٠٦) جلددم أتاباي شانلي، نهاية البنك المركزي التركي، ٢٠ أبريل ٢٠٢١ ، ١٢:٢٦ ، أحوال تركية.
- (١٠٧) محمود مجدي محمد محمد، مرجع سبق ذكره، ص.٥٢
- (108) Güldem Atabay, Türkiye rekor büyürken yüzde 80 nasıl oluyor da ekonomik zorluk hissediyor?, 15 Şubat 2018, 12:44, Ahvalnews TR.
- (١٠٩) جلددم أتاباي شانلي، لماذا لا يشعر الأتراك بزيادة في أموالهم رغم نمو الاقتصاد..، ١٦ فبراير ٢٠١٨ ، ٠٣:٠٢ ، أحوال تركية.
- (110) Güldem Atabay, Bir merkez bankasının ölümü..., 16 Nisan 2021, 11:14, Ahvalnews TR.
- <https://ahvalnews.com/tr/merkez-bankasi/bir-merkez-bankasinin-olumu>  
تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٨ الساعة ١٨:٢٢
- (١١١) جلددم أتاباي شانلي، نهاية البنك المركزي التركي، ٢٠ أبريل ٢٠٢١ ، ٠٣:٢٤ ، أحوال تركية.
- <https://ahvalnews.com/ar/nhayt-albnk-almrkzy-altkrky/albnk-almrkzy-altkrky>  
تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٨ الساعة ١٨:٣١
- (112) Güldem Atabay, ABD enflasyonu ve Türkiye'nin para politikası, 13 Mayıs 2021, 11:11, Ahvalnews TR.
- (١١٣) جلددم أتاباي شانلي، التضخم الأميركي وسياسة تركيا النقدية، ١٧ مايو ٢٠٢١ ، ٠٢:٥٣ ، أحوال تركية.
- (١١٤) محمود مجدي محمد محمد، مرجع سبق ذكره، ص.٥٤.
- (115) Güldem Atabay, 2019'un ilk yarısında Türk Lirası'na dikkat, 10 Ekim 2018, 12:40, Ahvalnews TR.
- (١١٦) جلددم أتاباي شانلي، ترقبوا موجة هبوط جديدة لليرة التركية، ٠٨ أكتوبر ٢٠١٨ ، ٠٧:٤٧ ، أحوال تركية.
- (117) Güldem Atabay, 2019'un ilk yarısında Türk Lirası'na dikkat, 10 Ekim 2018, 12:40, Ahvalnews TR.
- (١١٨) جلددم أتاباي شانلي، ترقبوا موجة هبوط جديدة لليرة التركية، ٠٨ أكتوبر ٢٠١٨ ، ٠٧:٤٧ ، أحوال تركية.
- (119) Güldem Atabay, Liranın görünümü hala parlak değil, 03 Ekim 2018, 12:37, Ahvalnews TR.
- تاريخ <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/liranin-gorunumu-hala-parlak-degil>  
الوصول ٢٠٢١/١١/٢٩ الساعة ١١:٥٩

(١٢٠) جلددم أتاباي شانلي، التوقعات الاقتصادية لليرة التركية ليست مشجعة رغم التحسن، ٠٣ أكتوبر ٢٠١٨ ، ٠١:٤٩ ، أحوال تركية.

<https://ahvalnews.com/ar/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%88%D9%82%D8%B9%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF%D9%8A%D8%A9-%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A9-%D9%84%D9%8A%D8%B3%D8%AA-%D9%85%D8%B4%D8%AC%D8%B9%D8%A9-%D8%B1%D8%BA%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AD%D8%B3%D9%86/%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/٢٩ الساعة ١٢:١١

(121) Güldem Atabay, YSK öncesi İstanbul'da seçimin yenilenmesine yönelik politik baskı zirveye koşuyor!, 02 Mayıs 2019, 01:55, Ahvalnews TR.

(١٢٢) جلددم أتاباي شانلي، الضغوط على اللجنة العليا تبلغ أشدها لإعادة الانتخابات بإسطنبول، ٠٥ مايو ٢٠١٩ ، ٠١:٣٩ ، أحوال تركية.

(١٢٣) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص.٤٤٣

(١٢٤) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص.٤٤٢

(١٢٥) محمود مجدي محمد محمد، مرجع سبق ذكره، ص.٥٤.

(١٢٦) يوجين نايدا، مرجع سبق ذكره، ص.٤٤٣